

**Библиотека
преподавателя**

С. А. Корзина

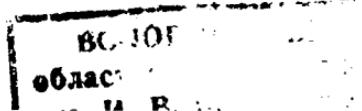
**ФРАНЦУЗСКИЙ
ЯЗЫК
РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ
В
ДИАЛОГИЧЕСКОЙ
РЕЧИ**

Рекомендовано Государственным
комитетом СССР по народному
образованию для использования
в учебном процессе



**МОСКВА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
1991**

1142294



ББК 81. 2Фр
К 66

Р е ц е н з е н т ы:

Кафедра методики преподавания иностранных языков
Московского областного педагогического института им. Н.К.
Крупской (зав. кафедрой канд. пед. наук. доц. В.М. Шаповалова)
канд. филол. наук, доц. Е. А. Гаршина (Московский государствен-
ный педагогический университет имени В.И. Ленина)

Корзина С.А.

К 66 Французский язык. Речевые клише в диалогиче-
ской речи: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – (Б-ка
преподавателя). – 111 с.

ISBN 5-06-000792-8

Рассматриваются особенности речевых клише французского язы-
ка, трудности оперирования ими в диалогической речи; методические
рекомендации к работе над данным языковым материалом. Теоретиче-
ский материал подкреплен большим практическим материалом и уп-
ражнениями.

Для студентов, аспирантов, преподавателей вузов, учителей
средних школ и широкого круга лиц, изучающих французский язык.

K 4602020104 (4309000000) - 288 31 - 91
001(01) - 91

ББК 81. 2Фр
4И (Фр)

ISBN 5-06-000792-8

© С. А. Корзина, 1991

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие предназначено для преподавателей языковых вузов и факультетов иностранных языков, учителей средних школ и других средних учебных заведений; для студентов институтов и факультетов иностранных языков; для учащихся различных курсов французского языка. Оно может быть использовано в процессе как обязательных, так и факультативных занятий, в кружковой работе, в также всеми самостоятельно изучающими французский язык.

Пособие состоит из предисловия, введения, двух частей, списка используемой литературы и приложения.

Во введении дается краткая характеристика современного состояния французского языка и приводятся вытекающие отсюда задачи данного пособия, подробно рассматривается его структура.

В первой части дается характеристика современной французской диалогической речи и выявляются закономерности ее оформления адекватными средствами французского языка, в частности – речевыми клише. В этой части рассматривается роль данного языкового материала в речевом общении, дается характеристика речевых клише как важнейшего компонента живой речи, анализируются их особенности и выявляется типология трудностей оперирования речевыми клише в диалогическом общении на французском языке.

Во второй части пособия описывается методика по овладению речевыми клише французского языка: раскрывается идея цикличного построения обучения, приводятся самые разнообразные упражнения, направленные на формирование умений органичного использования речевых клише в диалоге.

В заключении подводятся итоги проделанной работы.

В приложении представлены списки речевых клише французского языка, сгруппированных для передачи самых различных коммуникативных намерений.

Автор

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время, с ростом международного сотрудничества и расширением политических, экономических и культурных контактов с зарубежными странами, повысились требования, предъявляемые к специалистам в области практического владения иностранным языком. Подготовка и воспитание специалистов в значительной степени зависит от квалификации преподавателей, их профессионального мастерства и уровня общей культуры. Студенты, в частности педагогических институтов и факультетов иностранных языков должны стать преподавателями высокой квалификации, свободно владеющими всеми видами иноязычной речевой деятельности. К сожалению, имеются многочисленные материалы, которые свидетельствуют о том, что у данного контингента недостаточно высоким является уровень владения экспрессивной речью и о том, что этот уровень не соответствует в полной мере требованиям, предъявляемым действующей программой к говорению на иностранном языке, в том числе и в диалогической форме. Подобное несовершенное практическое владение устной речью на иностранном языке проявляется, в частности, в ее бедности, невыразительности, нэмоциональности то есть в общей низкой культуре, в отсутствии такого качества, как воздейственность, что, как известно, проявляется в точности и в то же время образности речевых произведений.

Одна из причин такого положения заключается в том, что сложившаяся практика обучения диалогической речи и поныне имеет ряд недостатков. Среди них наиболее существенными являются следующие. Во-первых, преподаватели-практики не всегда имеют полное представление о конкретных трудностях, которые должны преодолевать обучаемые, овладевающие речью на иностранном языке. Во-вторых, в распоряжении обучающих нет достаточного количества пособий, в которых научно обосновано и доступно описывалась бы методика обучения иноязычной диалогической речи, особенно таким ее специфическим компонентам, которые придают речи естественность, экспрессивность, эмоциональность, воздейственность, оптимально приближают ее к речи носителей данного иностранного языка, одновременно позволяя говорящему экономно выражать свои коммуникативные па-

мерения. Как известно, специфическими компонентами диалога являются его эллиптичность, вводные слова, междометия, слова «заполнители молчания», речевые клише и др. Есть данные о том, что без речевых клише диалогическая речь не существует ни в одном языке. Следовательно, необходимо, чтобы преподаватель-практик располагал такими методическими разработками, которые показали бы ему пути обучения данному языковому материалу. Кроме того, в процессе совершенствования собственной диалогической речи студенты, в свою очередь, должны овладеть профессиональными умениями обучения диалогической речи и, в частности, использованию в ней клише.

Цель пособия заключается в том, чтобы показать преподавателю французского языка эффективные пути и способы развития у студентов языкового вуза с первых же занятий навыки использования речевых клише в процессе общения на французском языке между собой или с преподавателем.

При написании данного пособия нами были обобщены результаты новейших исследований в области лингвистики, психологии, психолингвистики и методики преподавания иностранных языков.

В первой части пособия дается характеристика современной диалогической речи литературно-разговорного стиля и выявляются закономерности ее оформления адекватными средствами современного французского языка. В той же части анализируются речевые клише как важнейший компонент диалогической речи, а также описываются различные ситуации, в которых происходит общение. Здесь же раскрываются особенности речевых клише французского языка на разных уровнях (фонетическом, лексическом, грамматическом).

Трудности, которые возникают перед изучающими французский язык при использовании данного языкового материала в ходе диалогического общения связаны, как показало изучение данного вопроса, с невладением студентами определенными операциями. Выявление последних дало возможность разработать типологию трудностей оперирования речевыми клише французской диалогической речи.

Во второй части пособия описывается методика работы над речевыми клише при обучении диалогической речи: раскрывается идея цикличной организации обучения, показывается структура системы циклов и каждого цикла в отдельности. В соответствии с разработанной методикой, каждый цикл включает три эта-

па: этап ознакомления, этап подготовки к практике в речевой деятельности и этап тренировки в практике речевой деятельности.

Этап ознакомления заключается в том, что преподаватель знакомит студентов с несколькими речевыми клише, выражающими одно и то же коммуникативное намерение, а также с особенностями каждого из этих клише.

Этап подготовки к практике в речевой деятельности предполагает выполнение студентами упражнений, направленных на овладение данными клише.

Этап тренировки в практике речевой деятельности представляет собой выполнение студентами заданий по свободному употреблению речевых клише французского языка в диалогической речи.

Ряд упражнений, предназначенных для этапов подготовки и практики в речевой деятельности, сопровождается рекомендациями по использованию технических средств обучения в процессе выполнения этих упражнений.

Описываемая в пособии система работы над речевыми клише прошла экспериментальную проверку, которая показала эффективность предлагаемой методики.

В список рекомендованной литературы включены не только те работы, которые цитируются в пособии, но и материалы, имеющие непосредственное отношение к проблеме обучения диалогической речи. Подобный полный перечень этих материалов призван сыграть роль справочника для интересующихся данной проблемой в тех или иных целях.

В приложении представлены списки речевых клише, сгруппированных для выражения конкретных коммуникативных намерений.

ЧАСТЬ I

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ КАК ОБЯЗАТЕЛЬНОГО КОМПОНЕНТА РЕЧИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

§ 1. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ КАК КОМПОНЕНТ ЭКСПРЕССИВНОЙ УСТНОЙ РЕЧИ

РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ

Как известно, выпускники вуза должны уметь осуществлять общение на изученном иностранном языке (языках) в различных сферах человеческой деятельности. Следовательно, общение, наряду с другими видами человеческой деятельности, является важнейшим компонентом подготовки будущих специалистов. Как писал Г.В. Колшанский, «... независимо от различных видов и форм обучения языку ... владение языком всегда должно рассматриваться в плане способности участвовать в реальном общении, но не в плане знания отдельных элементов» (Колшанский, 1985, с 13).

Речевое общение, понимаемо как процесс взаимодействия индивидов и воздействия друг на друга с помощью языка, обусловлено прежде всего общественным характером сознания человека. Оно является одной из важнейших социально-психологических составляющих механизма формирования образа жизни, всех протекающих в обществе процессов. Это определенный способ реализации социального отношения, неличностный аспект совокупного действия коммуникантов (Тарасов, 1977, с. 39). Как отмечает А.А. Леонтьев, «общение есть не столько процесс внешнего взаимодействия изолированных личностей, сколько способ организации и внутренней эволюции общества как целого, процесс, при помощи которого только и может осуществляться развитие общества — ибо это развитие предполагает постоянное динамическое взаимодействие общества и личности» (Леонтьев, 1975а, с. 5).

Общение на иностранном языке – иноязычная речевая коммуникация – подразумевает обмен информацией, мыслями на иностранном языке с целью удовлетворения практических и теоретических запросов человека в процессе его трудовой и социальной деятельности. Люди общаются в разных сферах, и это общение осуществляется с помощью специального использования языка. Ученые отмечают, что сфера общения – это такое специфическое явление, которое является непосредственным производным сферы общественной жизни людей, « закрепленным в социальных нормах социально-экологическим контекстом использования языка» (Швейцер, 1976 , с. 106). Общение есть процесс, в той или иной мере включенный в любую деятельность и обеспечивающий обмен информацией между людьми, передачу друг другу эмоциональных состояний, а также оказание разного рода воздействий и влияний друг на друга. Анализируя процесс общения, можно отметить, что оно не сводится лишь к обмену информацией, но « выступает как процесс, в котором человек делится своим бытием с другими людьми, запечатлевает, продолжает себя в них и предстает для них как личность» (Петровский, 1982, с. 240).

В научной литературе отмечается, что общение характеризуется определенными параметрами. Этими параметрами являются:

- 1) интенциональность, то есть наличие специфической цели, самостоятельной или подчиненной другим целям, а также наличие специфического мотива;
- 2) результативность, то есть мера совпадения достигнутого результата с намеченной целью;
- 3) нормативность, которая выражается в обязательном социальном контроле за протеканием и результатом акта общения.

Обладая перечисленными характеристиками, речевое общение осуществляет следующие важные функции:

- 1) информационно-коммуникативную, которая может быть описана как передача/прием информации;
- 2) регуляционно-коммуникативную, относящуюся к регуляции поведения в широком смысле слова;
- 3) эффективно-коммуникативную, которая детерминирует эмоциональные сферы человека (Ломов, 1981, с.10).

Зависимость общения от той сферы, в которой оно осуществляется

Исследователи в области социолингвистики выделяют разные сферы общения. Наиболее распространенным является указание на такие сферы общения, как общегосударственная, региональная, местная, учебно-производственная, семейно-бытовая, социально-культурная и ритуальная (Швейцер, Никольский, 1978, с. 91). Сфера речевого общения обладают информативной спецификой, они представляют собой совокупности тем, составляющих предмет обсуждения в соответствующих областях социального взаимодействия.

Коммуникация осуществляется, как правило, в диалогической форме. Диалогическое общение не может быть нейтральным, оно всегда носит непосредственный характер. Оно протекает в обстановке живого общения людей и предполагает непосредственную реакцию как на высказывание собеседника, так и на ту ситуацию, в которой происходит общение. Передавая или получая ту или иную информацию, человек выражает определенное отношение к ней и при этом преследует какую-то конкретную цель. Последнее определяется в лингвистике понятием pragmatiki, включающим в себя « все вопросы с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации» (Бархударов, 1975). На основании этого под pragmatическими характеристиками лингвистических средств понимаются такие их особенности, которые определяют коммуникативно целевую направленность речевого высказывания, его воздействующие параметры на слушающего и обусловливают достижение планируемого речевого воздействия.

В зависимости от сферы и ситуации общения, коммуникация между людьми реализуется в определенном функциональном стиле.

Поскольку выпускник языкового вуза должен уметь осуществлять общение в разных сферах человеческой деятельности, его иноязычная речь должна приближаться к уровню образованных носителей языка. Одновременно будущий преподаватель должен нести своим ученикам знания, культуру — как общее понятие и

культуру речи – в частности. Культура речи выступает в данном случае как основа эффективного речевого общения.

Соотношение речевого общения с культурой речи

Под культурой речи носителя языка в теории коммуникации понимается умение правильно выбирать языковые средства в соответствии с содержанием, обстановкой и целями высказывания (Ицкович, 1970, с.9). Культура речи означает использование языковых средств, оптимальных для данной речевой ситуации. Понятие «культура речи» неразрывно связано с компетенцией говорящего в области лингвострановедения. Поэтому в последнее время в методике преподавания иностранных языков все большую роль играет лингвострановедческий подход. В рамках этого подхода студентам сообщаются определенные сведения о цивилизации, жизни, истории и культуре страны изучаемого языка, без чего невозможно овладение узуальными нормами пользования лингвистическими средствами. Под нормой в социолингвистике понимается совокупность правил, в соответствии с которыми индивиды осуществляют выбор языковых средств, языковой подсистемы или их элемента для построения социально корректного высказывания. Узус же представляет собой соединение способа выражения с условиями коммуникации, это пригодная для данной конкретной ситуации форма речи, «это речь как выразитель свойственной данной этической общности национальной культуры, это, говоря кратко, речь в культуре» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 94). Понятие узуса используется для определения связи, которая существует между формой выражения и речевой ситуацией. Именно в диалогической речи чаще всего проявляется узальный характер, поскольку собеседники отражают и учитывают в речи ситуацию общения. Таким образом, студенты языкового вуза должны обладать не только языковой, но и речевой компетентностью, которая призвана обеспечить выбор языковых средств, адекватно реализующих замысел собеседника в конкретной ситуации общения.

Языковая и речевая компетенция

Под языковой компетенцией принято понимать способность использовать говорящим системно-морфологические образования семантического, синтаксического, морфологического и фонологического характера (Вятютнев, 1975), а под речевой компетенцией понимается владение языковой (лингвистической) компетенцией,

то есть определенной суммой сведений языкового характера, умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, а также способность организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания» (Гез, 1985, с. 19).

Таким образом, выпускники языкового вуза должны достичь такого уровня владения языком, «которое по своим лингвистическим параметрам приближается к владению языком его (образованными – С.К.) носителями, то есть устные и письменные формы общения должны отличаться правильностью, непринужденностью, стилистической адекватностью, соответствием ситуации общения» (Гез, 1983, с. 13). А это, в свою очередь, требует выработки у обучаемых умений правильно оформлять речевые намерения и понимать намерения партнера по общению, учитывая ряд экстралингвистических факторов, а именно: сферу коммуникации, социальную ситуацию и свое положение в ней – свою роль и роль партнера, ролевые отношения, влияния места общения, вида и канала связи на лингвистическое оформление высказывания и др.

Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам предполагает целенаправленную организацию обучения речи на основе модели процесса коммуникации. Следует отметить, что подобный подход особенно важен при обучении диалогической речи на иностранном языке в языковом вузе, поскольку диалогическое общение – это одна из наиболее типичных форм реальной коммуникации.

Функциональные стили, в которых может происходить общение

Естественно, что в разных сферах общения будут использоваться различные функциональные стили речи. Одной из самых распространенных классификаций стилей является та, согласно которой выделяются научный, официально-деловой, публицистический, художественный и литературно-разговорный стили. В интересующей нас учебно-производственной, социально-культурной и семейно-бытовой сферах общения преимущество отдают литературно-разговорному стилю. Из всех сфер социального взаимодействия разговорная речь обслуживает в первую очередь сферу семейно-бытового общения. Однако она может использоваться и в любой форме неофициального общения, ибо неофициальность

языкового общения является единственно релевантным признаком речевой разговорной сферы, необходимым и достаточным для ее выделения из других сфер использования языка.

Общеизвестно, что разговорная речь, начиная с конца XIX века, наряду с авторами литературных произведений широко используется радио, телевидением и кино, что объясняет ее право на самостоятельное существование и специальное изучение. Как подчеркивал еще Ш. Бруно в предисловии к книге М. Терона, разговорная речь, создаваясь на протяжении многих столетий и передаваясь из уст в уста (а не через книги), приобрела способность отражать тончайшие нюансы человеческой мысли и одновременно «саму душу народа» (Терон, 1970, с.6). Именно разговорная речь приобретает в последние годы все большую значимость, привлекая к себе внимание ученых. Этим объясняется появление все новых исследований в области теории языкоznания (например, стилевая дифференциация), и практическое изучение языка в его устной форме.

Таким образом, овладение литературно-разговорной речью студентами языкового вуза выдвигается в качестве одной из целей обучения в этом типе учебных заведений. Подчеркивая первостепенную роль литературного языка в учебном процессе, методисты единодушны в том, что учебный языковой материал должен быть пересмотрен с учетом разговорной речи носителей языка и должна быть выделена его «допустимая часть» в преподавании иностранного языка. Данный функциональный стиль, как и другие функциональные стили, отражает речь, речевой узус (традицию), нормы речевого поведения в определенных социальных ситуациях. Этот стиль характеризуется относительно самостоятельной системой средств выражения. К числу последних может быть отнесен интересующий нас языковой материал – речевые клише.

В целом ряде лингвистических исследований понятие «литературно-разговорная речь» используется для характеристики такой формы коммуникации, которая функционирует в процессе непосредственного общения, а именно в диалогической речи, которая является, по мнению многих ученых, наиболее естественной формой речи. В ней воплощаются характерные черты литературно-разговорной речи: именно в диалоге куются новые слова, формы и выражения (Щерба, 1915). Диалогическая речь является внешним способом формирования и формулирования мысли посредством языка (Зимняя, 1989, с. 8.). В диалогической речи использование речевых клише находит наиболее яркое выражение.

А каково же положение с монологом? В отдельных случаях монолог можно рассматривать как часть диалогической речи. Правильной представляется позиция тех ученых, которые считают монологические высказывания одного из собеседников как развернутую реплику диалога. Это имеет место в процессе речевой коммуникации, либо при отсутствии внутреннего контакта между говорящими, либо в том случае, когда для достижения цели речевого общения говорящему требуется более полная форма выражения мысли. Обучение диалогической форме общения целесообразно и потому, что овладение соответствующими операциями с речевыми клише в данной форме речи тем более обеспечивает, в случае необходимости, оперирование ими в монологической речи.

ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРНО-РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассмотрим основные черты литературно-разговорного стиля речи во французском языке, которому надо обучать в языковом вузе и которым студент сможет пользоваться в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

Остановимся на характерных чертах этого стиля с позиций экстралингвистики, паралингвистики и собственно лингвистики, находящих свое отражение в диалоге и предопределяющих использование речевых клише.

Экстралингвистические особенности литературно-разговорной речи

Среди экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на речь, выделяются такие, как ситуация, мотив и др.

В настоящее время, в свете коммуникативной методики, ситуациям общения придается большое значение, однако до сих пор существуют разные точки зрения на речевую ситуацию, то есть такую ситуацию, которая непременно включает говорящего и слушающего. До настоящего времени имеется много достаточно разноречивых трактовок самого термина «ситуация».

Исходя из психолингвистической теории деятельности, можно принять определение А.А. Леонтьева, в котором под речевой ситуацией понимается «совокупность речевых и неречевых условий, необходимых и достаточных для того, чтобы вызвать идентичную речевую ситуацию у различных носителей данного языка» (Леонтьев, 1969а, с. 84) И.М. Берман и соавторы включают в

понятие речевой ситуации также «те элементы общей ситуации, которые привлекаются участниками беседы для успешной реализации акта общения и вследствие этого влияют на формирование высказываний» (Берман, Бухбиндер, Очкасова, 1975, с. 33).

Таким образом, речевая ситуация — это ситуация действительности, которая может вызвать ту или иную речевую реакцию. С одной стороны, ситуация является стимулом речи, а с другой, — составной частью акта коммуникации.

Рассмотрим теперь компоненты речевой ситуации. К ним относятся временные и локальные характеристики условий общения, то есть та обстановка, обстоятельства действительности, в которых осуществляется коммуникация. Причем в высказывании отражаются не все обстоятельства, а только те, которые имеют непосредственное значение для выведения суждений, умозаключений и др. К компонентам ситуации следует отнести также цель и мотив речевого действия (о мотивах см. подробнее ниже). Необходимыми элементами речевой коммуникации являются участники общения и их отношение к ситуации. От отношения субъекта к ситуации зависит изменение (развитие) ситуации. В компоненты ситуации включаются отношения между компонентами, а также реализация коммуникативного акта. Именно от ситуации зависит выбор лингвистических и паралингвистических средств, способствующих достижению коммуникативных намерений собеседников, характер речевого поступка, композиция разных форм речевого общения. Роль ситуации в устном общении сводится к тому, что она снимает все избыточные средства, которые должны быть раскрыты в высказывании в условиях письменного общения (Колшанский, 1974, с. 59).

Как известно, ситуация имеет две стороны: объективную — постоянно меняющуюся совокупность реальных связей, отношений, зависимостей, существующих независимо от нас (Колшанский, 1974), и субъективную — отражение в нашем сознании связей и зависимостей, наиболее для нас существенных (Рубинштейн, 1940). Таким образом, ситуация, как было указано выше, включает не все предметы, а только те, которые в данный момент представляют для общающихся наибольшую личностную ценность. Эти две стороны — объективная и субъективная — находятся в тесной взаимосвязи.

Анализируя роль ситуации в устном общении и решая связанные с этой проблемой методические задачи, целесообразно остановиться на вопросе о различном характере ситуаций, что должно предопределить в дальнейшем разные возможности их ис-

пользования в учебном процессе. В связи с этим важно изучить проблему отбора и классификаций ситуаций.

Существуют разные подходы к решению данной задачи. Так, одни авторы считают, что следует отличать предметную ситуацию (внешняя обстановка, знание которой используется говорящими в качестве одного из средств взаимопонимания) от ситуации отношений, взятых в обобщенном виде отношений между говорящими или их отношений к предмету высказывания (Берман, Бухбиндер, 1964). Ситуации отношений играют в формировании речевого сообщения решающую роль. В этих ситуациях достигаются различные коммуникативные намерения, такие как выражение просьбы, согласия, побуждения, несогласия и др. Например: *Je vous demande de ...*, *Assurément*, ... *Jamais de la vie ! ... Veuillez ...*

Роль предметной ситуации вторична. Она надстраивается над типичной ситуацией отношений и не влияет особенно на выбор языковых средств. Например: *Combien coûte un billet au premier rang ? A quelle séance ?*

Важным для задач данного пособия является также различение стандартных (стабильных) и вариабельных (переменных) ситуаций (Верещагин, Костомаров, 1983). В стандартных ситуациях действия человека жестко детерминированы как в отношении верbalного, так и невербального поведения. К числу вариабельных речевых ситуаций эти авторы относят такие, в которых форма речи не связана тесно с содержанием. «Вариабельные речевые ситуации в известном смысле так же тесно связаны с формой выражения, как и стандартные, но здесь говорящий всегда сталкивается с выбором из ряда возможностей, в то время как стандартные ситуации диктуют практически одну единственную уместную узальную форму» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 143). Например, когда покупатель подходит к прилавку, продавец скажет: *Que désirez-vous ?* (Что желаете?).

Для вариабельных речевых ситуаций определенный языковой стандарт характерен лишь в плане неречевого поведения. Речевое же поведение предполагает некоторую свободу в выборе той или иной формы. Но и эта свобода ограничена локально-времпоральными, ролевыми и статусными компонентами ситуации. Так, например, в ситуации, когда один пассажир просит прощения у другого за то, что он его толкнул, можно сказать: *Excusez-moi* (Извините меня), *Je vous demande pardon* (Прошу прощения). Следует также отметить, что между употреблением отдельных речевых стандартов и конкретными ситуациями об-

щения не наблюдается жесткой зависимости. Так, одни и те же стандарты (речевые клише) могут использоваться в разных ситуациях и, наоборот, одна и та же ситуация может вызвать к жизни различные речевые стандарты. Например, речевые клише, выражающие согласие, могут употребляться в различных ситуациях (можно сказать *Bien sûr* (Конечно!) в ответ на замечание о том, что он хороший человек, в ответ на реплику: «*Тебе нравится эта книга?*» и др.), а, например, в ситуации, когда собеседник предвидит неприятные события, ему часто отвечают: *Ne parlez pas d'malheur* (Не говорите о беде). Имеется тесная взаимосвязь лишь между отдельными речевыми клише и ситуациями общения. Такие клише называются ситуационными. (О них см. работы: Р.К. Миньяр-Белоручева и Е.И. Холодкова.) Что же касается основной массы клише, то они являются полиситуативными. В связи с этим представляет интерес замечание Г.В. Колшанского о том, что «стандартность речевых ситуаций, возникающая на основе общих закономерностей коммуникации, приводит к созданию достаточно устойчивого взаимодействия некоторых речевых клише с паралингвистическими средствами, специфическими для каждого конкретного языка» (Колшанский, 1974, с. 5), то есть стандартность ситуации вызывает не только появление речевых клише, но и стандартных средств паралингвистики. В качестве примера автор приводит факт взаимодействия стереотипа эллипса и указательного жеста, вопроса—ответа и мимики, восклицательного предложения и особенности голоса и др. Например: *Je ne sais pas* (*J'sais pas*) (Не знаю) сопровождается поднятием плеч, *Ni-ni* (Нет, ни за что) колебаниями указательного пальца вправо и влево и др. (См. подробнее о жестах французов в пособии Н.Я. Мироновой).

Перейдем теперь к рассмотрению характеристик ситуаций общения.

Большинство исследователей отмечают, что наличие ситуации обеспечивает неподготовленность речевого акта, непосредственное участие говорящих в акте речи, непринужденность речевого общения. «Непринужденный характер беседы зависит от особых условий: большое значение имеет близость участников беседы в возрастном, родственном, социальном отношениях» (Гринева, 1969, с. 156).

В коммуникативно-ориентированной методике выдвигается требование, в целях овладения речевой компетенцией, установить, в каких сферах и ситуациях коммуникации у обучаемых возникают потребности в общении на иностранном языке. Эти

потребности связаны с речевыми ситуациями. Под воздействием потребностей, осознанных в виде интересов, целей, желаний, формируется мотивация действия, которая является потребностью, соотнесенной с социальной и природной средой, обогащенной представлениями, знаниями о внешних объектах, явлениях и процессах, способных удовлетворить эту потребность человека (Афанасьев, 1977, с. 223). Мотивы определенным образом влияют на характер общения и регулируют, по мнению психолингвистов, всякую деятельность человека (Леонтьев, 1966).

Мотив субъективен и выполняет двоякую функцию: во-первых, побуждает и направляет деятельность субъекта и, во-вторых, «смыслообразует» — каков мотив деятельности, таков и смысл для субъекта его действий (Леонтьев, 1971). Удовлетворение или неудовлетворение мотивов, возникших в процессе речевого общения, всегда сопровождается, как известно, изменением эмоционального состояния говорящих, поэтому, «проявляясь как функции потребности человека, мотивы и эмоциональность неразрывно связаны друг с другом и должны рассматриваться в диалектическом единстве» (Гридин, 1975, с.58).

Коммуникативное намерение, которое определяется как «чувствование задачи» (Выготский, 1968, с. 180), оказывает, по мнению психолингвистов, самое непосредственное влияние на выбор собеседниками тех или иных языковых средств. Это положение должно учитываться, наряду с другими компонентами общения, при организации обучения коммуникации на занятиях по иностранному языку.

Мотивация как один из важнейших факторов формирования речевой интонации может влиять на организацию высказывания, в том числе и на выбор слов. Более сильная мотивация, сопровождаемая более сильным эмоциональным напряжением, ведет к употреблению более сильных эмоционально-экспрессивных средств языка, соответствующих данной эмоции, то есть таких средств, которые позволяют выразить разную степень эмоций, иначе говоря целую «гамму» эмоций. Приведем несколько примеров подобных средств языка (клише), расположив их по восходящей линии: *D'accord !* (Да, согласен !), *Assurément* (Бессспорно !), *Mais tu es fou !* (Ты с ума сошел !), *Bravo ! C'est adorable !* (Браво! Это восхитительно!), *C'est trop fort !* (Это уж слишком!), *Ah, ça par exemple !* (Ну, знаешь!).

Характеризуя семантику речи с точки зрения ее эмоциональности, Г.В. Колшанский относил к эмоциональной семантике в самом широком смысле «все виды модальности, начиная от та-

ких понятий, как уверенность, предположение, вероятность / до понятий радости, восторга, восхищения и т.д. Подобное содержание передается лексикой (например, модальные слова, междометия), грамматикой (наклонения), интонацией (эмфаза). К средствам выражения эмоциональности относятся и все околовзычные средства, и в первую очередь жесты, мимика и т.д., которые входят в состав паралингвистической сферы коммуникации» (Колшанский, 1974, с. 26). (О роли паралингвистики см. дальше).

Указанные выше особенности литературно-разговорной речи непосредственно связаны с такой обобщающей ее чертой, как спонтанность, когда мысль зарождается и словесно оформляется почти одновременно с моментом высказывания. «Спонтанность как экстралингвистическое свойство речи,— пишет К.А. Долинин,— это отсутствие «черновика», как внутреннего, так и, само собой разумеется, внешнего, написанного на бумаге... Спонтанная речь— понятие более узкое, чем устная (всегда спонтанная речь порождается устно, но не всякая устная речь спонтанна)» (Долинин, 1978, с. 276). Именно спонтанность речи обуславливает появление определенных объективных трудностей. В спонтанной речи нельзя зачеркнуть неудачное начало фразы, « взять слово назад», надо или попытаться подогнать продолжение под указанное, или же отбросить сказанное и начать строить фразу заново» (Долинин, там же: С. 278—279).

Если говорить о диалогической форме общения, то именно реплика является спонтанной реакцией на побуждение собеседника или на происходящее вокруг. При этом степень спонтанности может быть различной — от полной неспонтанности к полной спонтанности. В этом смысле интересна мысль о том, что «с возрастом степень спонтанности речи в целом уменьшается, поскольку субъект накапливает все больший и больший запас стереотипных речевых реакций на самые разные жизненные обстоятельства» (Там же: с. 277—278). Запас готовых формул (речевых клише) увеличивается, так как человек за свою жизнь усваивает очень большое количество всевозможных речевых клише, пословиц, поговорок, фразеологизмов, сентенций.

Приведенные положения позволяют утверждать, что порождение спонтанных высказываний облегчается благодаря использованию определенных слов, словосочетаний, синтагм или целых предложений, которые хранятся в долговременной памяти говорящего и являются подготовлены для передачи мысли отрезками высказывания (Леонтьев, 1969б, с. 214). Эти отрезки речи, представляющие собой готовые свернутые

разговорные формулы — следствие экономии языковых средств при выражении мысли в процессе общения, — выполняют роль словесных опор, облегчая быстроту вербальной реакции собеседника (Леонова, Шубин, 1970), обеспечивая адекватность словесной реакции в рамках возникшей ситуации общения.

Непосредственно с фактором спонтанности устной речи связан и темпоральный режим высказываний. Темп литературно-разговорной речи характеризуется своей спецификой, поскольку, как указывалось выше, в живой ситуации общения у собеседников, как правило, нет времени на детальное обдумывание своих реплик. Это тем более важно при обучении французскому языку, темп которого является более быстрым по сравнению с русским языком. Известно, что для русского языка средний нормальный темп — 90 слов в минуту, быстрый — 120 слов в минуту, а для английского и французского языков средний темп характеризуется 145—150 словами в минуту, быстрый — 180—190 словами в минуту (Методика обучения, с. 122). Темп предопределяет в свою очередь ускоренный выбор и использование языковых средств, которые должны быть в высшей степени автоматизированы, то есть в распоряжении говорящего должны находиться определенные стандартные фразы, употребляемые в определенных ситуациях общения, при определенном коммуникативном намерении говорящего.

Итак, мы рассмотрели экстралингвистические факторы, влияющие на речь. Теперь перейдем к анализу следующего обязательного компонента рассматриваемой формы общения.

Паралингвистические особенности литературно-разговорной речи на французском языке

Эти особенности в последнее время привлекают все большее внимание ученых, исследования которых представляют в распоряжение методистов ценные данные для обучения иностранным языкам.

Паралингвистические особенности устной литературно-разговорной речи характеризуются как «контактная двухканальная коммуникация» (Долинин, 1978, с. 275). Компонентами этой характеристики являются, как известно, мимика, жесты и др.

Жесты и мимика играют большую роль в процессе коммуникации, особенно контактной, они подчеркивают словесную реплику говорящего, отношение партнеров по коммуникации к происходящему, а иногда полностью заменяют отдельные реплики.

Это означает, что невербальные средства общения позволяют осуществлять экономию при использовании языковых средств в процессе коммуникации, заменяя собой часть высказывания, поскольку они более подходят к конкретной ситуации и не требуют дополнительного участия лингвистических средств (Колшанский, 1974, с.16). Таким образом, участники могут опереться на мимику, жесты, артикуляцию друг друга, что облегчает в некоторой степени процесс понимания речи в рамках диалога и оказывает большое влияние на процесс взаимопонимания. Одновременно парalingвистические средства улучшают логический ход общения и придают эмоциональный характер.

Итак, жесты и мимика могут сопровождать отдельные реплики или полностью их заменять. Например, если слушающий не расслышал реплики, он может спросить: *Tu dis ? / Qu'est-ce que tu dis ?* (Что ты говоришь?/Что ты сказал?), вытянув немного шею вперед и повернув ухо к собеседнику. В данной ситуации (при хорошем знакомстве партнеров) можно просто осуществить данный жест.

Незнание смысла жестов, особенно жестов, отличных от тех, которые используются в родной среде, затрудняют понимание получаемой информации.

В отношении использования жестов и мимики следует быть осторожными, поскольку есть слишком фамильярные жесты, и студенты должны помнить об уместности их использования. (Более подробно о жестах см.: Миронова, 1982).

Лингвистические особенности литературно-разговорной речи на французском языке

Устная экспрессивная речь обладает следующими свойствами: соотнесенностью используемых в ней языковых и неязыковых знаков — ситуативностью; участием в ней полных и сокращенных конструкций — эллиптичностью; наличием или отсутствием у знаков переосмыслиния — фразеологичностью; отнесенностью знаков к определенным социально-стилистическим категориям — стилистической дифференцированностью; взаимодействием в ней готовых и неготовых (конструируемых) знаков — клишированностью (Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках, 1980, с. 11). Все эти свойства выступают в реальном общении во взаимосвязанности.

Лингвистические исследования свидетельствуют о том, что для диалогической речи характерны две противоположные тен-

денции: с одной стороны, стремление к экономии языковых средств (следствие непосредственного характера общения и ситуативности), а, с другой — стремление к некоторой «избыточности» в использовании этих средств (следствие спонтанности). Первая тенденция реализуется на всех уровнях языка (фонетическая редукция, грамматический и лексический эллипс); вторая — главным образом на лексическом уровне (повторы, так называемые «заполнители молчания», слова-паразиты).

Остановимся подробнее на проявлении тенденции, связанной с языковой экономией. Данная тенденция является столь сильной, что допускает свертывание компонентов речи без ущерба для взаимопонимания собеседников. Это свертывание выражается, главным образом, в преобладании эллиптических форм (*raisonner pantoufle*); в сокращениях, или фонетической редукции *Quatre femmes* [kat-'fam], *votre, notre* [vt-'nt]; в предпочтении кратких форм формам развернутых предложений (Опі, j'irai. Et puis après ?).

Учитывая перечисленные выше факторы, влияющие на специфику общения и приводящие к экономии в использовании средств языка, можно говорить о стремлении диалогической формы литературно-разговорного стиля речи к экономии средств выражения мыслей как об установленной закономерности данного функционального стиля. Характеризуя эту закономерность, Э.Г. Ризель выделяет три группы экономии средств:

1) окказиональная и индивидуальная экономия выражения, которая распространяется лишь на определенный контекст, лишь на определенную ситуацию; это значит, что то, что «сэкономлено» с помощью опущенных языковых средств, возмещается интонацией, жестами, мимикой. Например:

— Tu avais besoin de quelque chose ?

— Oh ! Seulement du poisson pour le déjeuner. Mais je peux y aller, si tu es occupé. Seulement je croyais ... (Подразумевается соответствующая мимика и жест.) (Du M a u r i e r, *Le pommeier*)

2) узуальная экономия в пределах весьма ограниченной сферы употребления выражения. В пределах небольшого отрезка действительности информации с этим типом экономии общеприняты и общеупотребительны. Они застывают в виде фразеологизмов. Например, офицант говорит завсегдатаю данного кафе:

— Un verre ?

или покупатель:

— Vous en avez à deux francs ? (продавщице мороженого)

Cр.: — Deux à un franc. (говорят кондуктору автобуса);

3) узуальная, не связанная с контекстом и ситуацией экономии выражения, которая ведет к образованию новых прежде всего экспрессивных структурных моделей языка. Эти структурные модели могут наполняться самым различным содержанием (Ризель, 1963, с. 127 – 128). Например:

— T'as pas de jambes ?

— Si. Pourquoi ? (F. Sagan, *Les violons parfois*)

или:

— Qui crache sur l'argent ici, hein ? Qui ?

— Pas moi. Jamais, jamais moi !

— Et bien, vous avez tort. Moi aussi d'ailleurs. (Там же)

Определение речевых клише

Экономия языковых средств часто достигается благодаря использованию речевых клише. Однако они не получили еще достаточно точного определения. Не существует единого взгляда и по вопросу содержания самого понятия. Поэтому мы более подробно остановимся на данной проблеме.

Речевые клише как пласт языка представляют собой такое лингвистическое явление, которое широко распространено в речи литературно-разговорного стиля. В литературе отмечается, что лексика данного функционального стиля характеризуется рядом особенностей, однако она еще недостаточно изучена. Это связано с тем, что в коммуникативно-ориентированной методике важно овладеть не лексикой вообще, а определенной лексикой, связанной с достижением различных коммуникативных намерений, таких как, например: попросить/потребовать, запросить информацию, посоветовать, предложить, согласиться, возразить, обратиться к собеседнику, попросить прощения, выразить сожаление (удивление), радость, отказаться и др. Реализация же этих коммуникативных намерений и, соответственно, выбор языкового материала будет зависеть от ситуации общения (официальной или неофициальной) и сферы коммуникации. В связи со сложностью и недостаточной разработанностью этого вопроса имеется

лишь весьма незначительное число рекомендаций по обучению данному языковому материалу, что осложняет решение методических задач, связанных с обучением диалогической речи на иностранном языке, максимально приближающейся к речи носителей языка.

Прежде всего следует рассмотреть различные точки зрения по вопросу определения речевого клише с тем, чтобы прийти к его определению в методических целях.

Длительный и сложный процесс развития человеческого общества с помощью языка привел к образованию разных оборотов речи, которые позволяют собеседникам более четко и лаконично выражать свои мысли, следствием чего явилось появление разных единиц языка, имеющих сходные функции и характеризующихся исторически сложившейся стабильностью употребления. Это явление нашло свое отражение в тенденции недостаточно четко разграничивать разные устойчивые единицы речи, в несовершенстве их определений и классификаций.

В лингвистической и методической литературе мы не нашли единой терминологии для определения речевых клише, хотя данной категорией лексических единиц занимались многие исследователи. Встречаются такие определения данных готовых единиц речи, как «речевые штампы», «разговорные формулы», «стереотипные предложения», «застывшие конструкции», «ситуационные клише», «речевые клише». Несмотря на широкое использование этих терминов, их содержание до сих пор остается нечетким, а определения данных понятий даются в самом общем плане.

Рассматривая сущность клише как единиц устного общения, можно отметить, что данные средства языка, будучи одним из типичных компонентов речи литературно-разговорного стиля, отражают такие свойства речи как нормативность, спонтанность, эмоциональность. Для выражения разной степени эмоциональности употребляются либо разные клише, либо одно и то же клише, но с разной, соответствующей каждому случаю, интонацией. Клише непосредственно связаны с речевым намерением говорящих и ситуацией общения; в ней отражаются интерес, участие и отношение говорящего к происходящему. Речевые клише выполняют роль «словесных опор», на которые в непосредственном общении насылаиваются все виды и варианты реплик, порождаемые собеседниками в диалоге.

Для того, чтобы выработать определение клише, следует ограничить эту единицу речи от других, а для этого представляется

необходимым остановиться на соотнесении речевого клише с другими речевыми формулами. Имеются разные точки зрения на то, какие отрезки речи следует относить к клише.

Речевые клише обладают рядом признаков, которые сближают их с фразеологией. Прежде всего это – высокая устойчивость, т.е. компоненты клише не вариантины, и клише воспроизводится в речи целиком, а не создается говорящим каждый раз заново.

В отношении самого термина «речевые клише» следует указать, что прежде всего надо противопоставить его термину «штамп» как отрицательному явлению в речи. «Повторяемый экспрессивный стандарт может стать явлением негативным – штампом» (Брагина, 1977, с.70). Штампы, в силу их повторяемости, часто без учета контекста, теряют свою первоначальную образность. Штамп дает при восприятии негативный стилистико-смысловый эффект. Как образно пишет В.Г.Костомаров, «штамп не столько затасканный и извращенный стандарт, сколько изнасилованная идиома, метафора, фразеологическая и образная единица» (Костомаров, 1971, с. 202). В отличие от штампов, клише следует рассматривать как необходимый и закономерный компонент любой речи.

В зарубежной печати также отсутствуют четкие отределения понятий «стандарт», «клише», «штамп». Английские авторы расширяют понятие, заключенное в термине «клише», перекрывая им все остальные вышеназванные термины (Ларина, 1975). Интересно, что термин «клише» в русском языке и во французском подразумевают разные понятия: французские лингвисты рассматривают *un cliché* в значении «штампа», а термину *клише* будет соответствовать французский термин *une formule courante* (разговорная формула).

Итак, в качестве рабочего определения речевого клише нами предлагается следующее: речевое клише – это особые разговорные формулы, отличающиеся идиоматичностью, нестандартностью образования, четкой семантической стабилизацией, используемые для выражения наиболее типичных вербальных реакций людей в конкретных условиях общения, связанные с ситуацией и социальной средой и передающие мотивы речевой деятельности.

Они придают речи беглость и ситуативно направленный характер, являются средством языковой экономии.

Речевые клише как компонент речи имеют ряд достоинств. Они позволяют реализовать во внешней речи психологические стереотипы, которые отражают в сознании часто повторяющиеся

явления действительности. Они характеризуются легкой воспроизводимостью, позволяют в определенной степени автоматизировать процесс воспроизведения, облегчают процесс коммуникации. «Наш литературный язык часто заставляет нас отливать наши мысли в формы, им заранее заготовленные, что иногда шаблонизирует нашу мысль; но дальше оказывается, что он же дает материал для преодоления этих форм, для движения мысли вперед» (Щерба, 1963, с. 113). Несмотря на то, что при этом наблюдается определенная динамика в появлении новых клише в разговорном языке и постоянное движение его меняющегося состава, можно, тем не менее, говорить о постоянном, устойчивом наборе клише в том или ином языке. Характерно при этом, что, с одной стороны, большая их часть используется во всех функциональных стилях, а с другой, определенная часть строго дифференцируется по отдельным стилям речи.

Роль речевых клише в диалогической речи

Речевые клише часто выполняют функцию своеобразных сигналов для участников диалога, а именно:

- начала (вступления) в диалог одного из собеседников,
- перехвата инициативы,
- перевода беседы в другое русло,
- подхвата и т.п.

В качестве примеров можно привести следующие высказывания.

- Bonjour ! Comment ça va ? (начало беседы),
- Oh, tu sais ... (перехват),
- A propos, ... (перевод),
- Et oui, c'est juste. Moi aussi ... (подхват).

Эти сигналы проявляются как в конкретных типах реплик, так и в репликах комбинированного типа как-то:

1) реагирующих, включающих самые разнообразные оттенки реакций:

- Je lui ai dit que je le désapprouvais.
- Tu n'as pas essayé de lui faire changer d'avis ?
- Bien sûr que si. J'ai discuté (S. de Beauvois, *La femme romptue*)

2) инициирующих, имеющих место как в начале диалога (за-

чин), так и в ходе самого диалога (активное вмешательство различного характера одного из собеседников):

a) — Y as-tu vraiment réfléchi ?

Je vous avoue que je n'ai pas eu le temps d'y songer.

(H. B a z i n, *La mort du petit cheval bossu*)

b) — Il était là, tout tranquillement, au bord de l'eau.

— Alors, c'est vrai, tu dormais ? (P. G a m a r r a, *Le mystère de la Berlurette*)

3) реагирующих-инициирующих, или комбинированных, когда один из участников диалога, отреагировав на реплику собеседника, тут же изменяет ход беседы или поощряет к ее продолжению:

a) — Que fais-tu là ?

— Oh rien, nous regardions la rivière. Tiens, au fait,
Blanche est revenue ? (P. G a m a r r a, *Le mystère de la Berlurette*) :

b) — Quel chat ?

— Le nôtre, tiens ! D'Artagnan !

— Ah ! oui, D'Artagnan. Et alors ?

— Alors, j'ai dû m'endormir à ce moment-là (P. G a m a r r a, *Le mystère de la Berlurette*).

Использование речевых клише в разных регистрах речи

Если соотнести речевые клише французского языка с регистрами речи (о которых мы говорили в начале пособия), то можно констатировать, что в языке существуют клише, которые могут использоваться во всех регистрах: официальном — нейтральном — неофициальном. Например, *certainement* (наверное/наверняка), *sans doute* (наверное), *sans aucun doute* (наверняка) и др. Ряд речевых клише используются только в одном регистре, например, официальном, другие — только в неофициальном. Так, для выражения одного и того же коммуникативного намерения в зависимости от регистра будут употребляться следующие речевые клише:

Официальный
регистр общения

Bonjour,
monsieur/madame !

Au revoir !

Comment allez-vous ?

Неофициальный
регистр общения

Salut !

Salut !

Ça va ?

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau ?	Quoi de neuf ?
Est-ce que je peux ... ?	Je peux ... ?
Qu'est-ce qui ne va pas ?	Qu'est-ce qui cloche ?
D'accord.	D'ac.
J'en ai par-dessus la tête.	J'en ai ras le bol.
Je ne sais pas comment me conduire avec lui.	J'sais pas sur quel pied danser.

Поскольку речевые клише играют определенную роль в диалоге, мы будем их рассматривать внутри выделенных типов реплик в составе различных диалогических единств.

Установление реестра речевых клише для последующего лингвистического анализа

Прежде чем перейти к лингвистическому анализу речевых клише, типичных для диалогической речи, следует остановиться на источниках, которые были использованы для их анализа.

В лингвистической и методической литературе до последнего времени не решен вопрос о том, какие источники языкового материала являются объективно соответствующими задачам анализа. Одни исследователи предлагают использовать в качестве такого источника произведения художественной литературы, поскольку она полностью отражает разговорную речь, другие протестуют, утверждая, что в художественной литературе разговорная речь представлена не в естественном виде, а через преломление сознания автора. На наш взгляд, наиболее убедительной является точка зрения Н. А. Шигаревской, которая провела тройной эксперимент, подтвердивший «справедливость суждения о большей или меньшей степени сублимации разговорной речи в языке художественной литературы» (Шигаревская, 1970, с. 15) и сделала вывод о том что «необходимо комплексное использование с обобщосторонней проверкой как магнитофонных записей интервью, бесед, споров, так и разговорной речи, отраженной в художественной литературе» (Там же, с. 18). Такое заключение дает основание полагать, что в данном пособии в учебных целях можно использовать как звуковой, так и печатный материалы с образцами разговорной речи, но не в противопоставлении, а в дополнении друг друга. Следовательно, комплексное использование этих источников (с постоянной коррекцией такого рода наблюдения с помощью информантов) позволит получить, на наш взгляд, до-

статочно объективные результаты. Поэтому мы провели анализ звуковых и печатных материалов с последующей коррекцией полученных данных путем привлечения информантов. В качестве источников для изучения интересующего нас материала – речевых клише французского языка – мы использовали пьесы и романы современных французских авторов, монтажные листы французских кинофильмов семидесятых – восьмидесятых годов, записи на ферромагнитную пленку бесед лингвистически образованных носителей французского языка в обстановке неофициального общения, а также книгу М. Терона, в которой дается около 3.000 разговорных формул в составе диалогических единств (Thérond, 1970), книгу М.К. Сабанеевой, являющуюся своего рода адаптацией вышеуказанной книги, к условиям советской высшей школы (Сабанеева, 1967), книгу « *Un Niveau Seuil* » и, наконец, статьи французских авторов.

В перечисленных работах все клише сгруппированы в соответствии с коммуникативными намерениями, которые они выражают.

Поскольку основным адресатом пособия являются студенты языкового вуза, то списки клише, выбранные из этих источников, были пересмотрены. Мы учитывали:

а) темы и ситуации, изучаемые в языковом вузе и предусмотренные в учебниках по французскому языку для языкового вуза;

б) стиль речи (мы ограничились лишь литературно-разговорным стилем речи, которым, наряду с другими, должны овладеть студенты);

в) активный словарь студентов: чтобы не перегружать словарь, в список речевых клише не были включены те клише, лексический состав которых не был знаком студентам. Исключение составили лишь те редкие случаи, когда для передачи коммуникативного намерения с учетом речевой ситуации нельзя было обойтись без клише, в состав которых входил лексический материал, ранее не бывший в опыте студентов и оттенок которых не мог быть передан синонимичным клише. Например: *Se mettre martel en tête* (делать из чего-либо проблему). На продвинутых этапах обучения следует продолжать работу над речевыми клише, включая клише с незнакомой лексической наполняемостью для расширения их возможностей в реализации того или иного коммуникативного намерения.

Проверка составленного нами списка речевых клише

Итак, выявив в соответствии с перечисленными ограничениями определенный объем речевых клише французского языка, мы проверили его, использовав метод «экспертов». Для этого были привлечены как носители языка, так и носители русского языка, хорошо владеющие французским. Таким образом было проверено и уточнено значение не только наиболее употребительных из включенных в список клише, но и их соответствие зарегистрированным в различных словарях русским эквивалентам. Среди выделенных клише были также выявлены полные или частичные синонимы, оттенки их значений и нюансы в зависимости от ситуации и регистров общения. В результате такой проверки были внесены определенные уточнения, корректиды. Выделенный нами объем является рабочим и не претендует на окончательный вариант. Весь список речевых клише французского языка был разбит на следующие группы:

- I. приветствие
- II. вступление в контакт
- III. утверждение, согласие, одобрение
- IV. положительная оценка, подтверждение
- V. извинение, прощение, сожаление
- VI. поздравление
- VII. совет
- VIII. удовлетворение, радость
- IX. отрицание, отрицательная оценка, отказ
- X. опасение, страх
- XI. сомнение
- XII. удивление
- XIII. ободрение, поощрение
- XIV. равнодушие
- XV. запрет
- XVI. просьба
- XVII. утешение
- XVIII. недовольство, возмущение, негодование
- XIX. обвинение, угроза
- XX. перехват инициативы в беседе
- XXI. прощание
- XXII. формулы вежливости
- XXIII. образные выражения

Перейдем теперь к собственно лингвистическому анализу речевых клише французского языка. Рассмотрим грамматический, лексический, семантический и фонетический уровни¹.

I. ГРАММАТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Особенности речевых клише французского языка на семантическом уровне

Грамматические (структурные) типы французских клише можно разделить на три группы (Илия, 1962):

I группа: клише — двусоставные предложения:

- а) нераспространенные,
- б) распространенные;

II группа: клише — односоставные предложения:

- а) номинативные,
- б) глагольные;

III группа: клише — часть сложного предложения.

К первой группе относятся клише, представляющие собой полносоставные предложения. К подгруппе а) относятся такие клише, как:

Ça va. C'est fini. Tu parles ! C'est entendu. C'est incroyable ;
к подгруппе б) :

Ça ne tient pas debout. Le contraire m'étonnerait. C'est bien possible и др. Сюда же можно отнести и те пословицы и поговорки, которые, в силу своей употребительности, превратились в клише:

La nuit porte conseil. Au royaume des aveugles les borgnes sont rois и др.

Вторая группа речевых клише французского языка самая многочисленная. Погруппа а) — номинативных предложений — очень разнообразна. Предложения данной подгруппы составляют различные номинальные части речи. Это и существительные, и прилагательные, и числительные, и междометия. Среди предложений этой подгруппы можно выделить следующие:

¹ Следует отметить, что последовательность рассмотрения особенностей речевых клише взята произвольно.

— формулы-приветствия.— К предложениям-формулам относятся речевые клише типа *salut*, *bonjour*, *au revoir*, *bonsoir* ;

— модально-эмоциональные предложения, которые выражают субъективную реакцию говорящего, его оценку тех или иных фактов действительности; клише этой группы могут выражать приказ (*Attention ! Silence !*); пожелание (*Du courage ! A votre santé !*), различные чувства (*Hélas ! Quel dommage*) и т.д.

— утверждения или отрицания в диалоге. Например: *non*, *oui*, *si*, *bien sûr* и др.

В подгруппе б) односоставных глагольных предложений можно назвать два вида:

- глагол в императиве (*Ecoutez ! N'en parlons pas*) и
- глагол в инфинитиве (*C'est à mourir de rire*).

И, наконец, речевые клише могут представлять собой главную часть сложного предложения: *Il me semble que...*, *Il paraît que ...*.

Анализируя функционирование в современном французском языке клише, представляющих собой различные синтаксические группы, можно выделить три вида структур:

- 1) безличные предложения,
- 2) условные предложения,
- 3) сравнительные обороты с союзом *comme*.

В первой группе речевые клише представляют собой следующие конструкции:

— конструкция с глаголом в безличном употреблении в структурах; абсолютной (*Il paraît*), с придаточной частью (*Il paraît que ...*) и с инфинитивом (*Il reste à ...*);

— конструкция с оборотами *il est* и *c'est* с предикативом: *Il est certain*; *C'est possible*¹;

— конструкции с глаголом *faire* в сочетании с прилагательным (наречием) или существительным: *Il fait bien*.

В данном варианте синтаксической структуры можно также выделить подгруппу с указательным местоимением *ça*:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| <i>Ça se peut.</i> | — Возможно. |
| <i>Ça se voit.</i> | — Это видно. |
| <i>Ça se discute.</i> | — Это дело спорное. |

¹ Следует отметить, что в ряде клише наличие *c'est* обязательно: *C'est arrangé*. (Все устроилось). Но, в большинстве случаев *c'est* может и не употребляться:

C'est bizarre/Bizarre.—Это странно/Странно.
C'est formidable !/Formidable !—Это потрясающее!/Потрясающее!

Ça s'explique.
Ça s'impose.

— (Это) ясно.
— Это необходимо.

Во второй группе выделяется структура с условным *si*; такая структура может целиком представлять собой клише:

Si tu veux.
Si ça te tente.
Si ça te dit.

Если хочешь.

А к третьей группе относятся так называемые клише сравнения, состоящие из безличного оборота *il est* и прилагательного, союза *comme* и самого сравнения:

Il est ferme comme un roc. — Стойкий как скала.
Il est froid comme la glace. — Холоден как лед.

В речевых клише данной группы часто отбрасывается первая часть, так как ее смысл вытекает из реплики собеседника:

— Et ils fumaient dans cette pièce ?

— Comme des sapeurs. (дымить как паровоз — о курильщиках).

Мы считаем возможным, на основе анализа, выделить еще одну группу речевых клише французского языка, для которых характерна особая структура. Эти клише составляют отдельную группу именно в силу того, что их трудно составить по нормам языка; это более или менее застывшие конструкции:

C'est selon... — Это зависит от ...
C'est gentil à vous. — Как это мило с Вашей стороны.
En voilà une histoire ! — Вот так история!

Для структуры ряда клише характерна эллиптичность:

A vos succès ! — За ваши успехи!

Незначительное количество речевых клише включает в свою структуру *pe .. que :*

Il n'y a que le premier pas qui coûte. — Лиха беда начало.

Итак, мы рассмотрели различные структуры речевых клише французского языка на синтаксическом уровне. Перейдем теперь к их анализу на следующем уровне.

Особенности речевых клише французского языка на морфологическом уровне

Так же как и для французской разговорной речи вообще, для речевых клише характерно употребление времен изъявительного наклонения. Но можно выделить группы речевых клише, в которых используются и другие наклонения: *subjunctif présent, conditionnel présent, impératif*. Например:

Quoi qu'il en soit.	— Как бы там ни было.
Ça se pourrait bien.	— Это вполне возможно.
Soyez sur vos gardes.	— Будьте начеку.

Иногда встречаются два идентичных клише с разными грамматическими временами: *ça m'étonne, ça m'étonnerait*, что связано, с разной степенью выражения уверенности: в первом случае, большее уверенности, во втором — большее сомнения.

В состав целой группы клише входит местоимение *le*, выполняющее функцию прямого дополнения в единственном числе. Это прилагательное местоимение в составе речевого клише имеет чаще всего значение указательного местоимения *cela* (это):

Tout porte à le craindre.	— Есть все основания этого опасаться.
---------------------------	---------------------------------------

Причем местоимение *le* в значении *это* может заменять целое предложение:

— Je ne veux pas vous voir ici. Vous n'avez rien à faire dans ce laboratoire. Faites votre travail ailleurs et tenez-le pour dit. (Учтите то, что я сказал.)

В ряде речевых клише местоимение *le* не имеет эквивалента в русском языке:

Il le faut bien.	— Приходится.
On le dit.	— Говорят.

Большую роль в составе клише играет местоимение *ça*. Это автономное слово придает оттенок фамильярности высказыванию. Оно входит в клише-вопросы и в клише-сравнения:

Voyons un peu ça.	— Давайте посмотрим.
Grand comme ça.	— Такой большой.
Où ça ?	— Где это?
Comment ça va ?	— Как дела?
Ça vous arrange ?	— Это вас устраивает?

Ça заменяет подлежащее:

Ça vaut le coup.—Дело стоящее.

дополнение: *Ce n'est pas ça*—Дело не в том.

или целое предложение: *Ce n'est pas si difficile que ça.*—Это не так уж и трудно. (Здесь подразумевается продолжение: *que ça puisse paraître*—как может показаться).

Часто местоимение *ça* употребляется также для оценки или подтверждения уже выраженной мысли:

Ça c'est trop fort!—Это уж слишком!

Comme c'est beau tout ça!—Как прекрасно все это!

Важное место в составе речевых клише отводится местоимению *en*: оно заменяет существительное с предлогом *de*:

Tu en parles à ton aise.—Тебе хорошо так говорить.

Je m'en moque.—Мне нет дела до этого. Оно может заменять и целую предшествующую реплику:

J'en ai vu d'autres.—Со мной бывало и не такое/Этим меня не удивишь.

В состав целой группы речевых клише входит местоимение *y*. Это местоимение заменяет существительное с предлогом *à*:

Ne vous y fiez pas.—Не доверяйтесь/Не полагайтесь на это.

C'est à ne pas y croire.—Просто не верится.

Оно может также заменять целое предложение:

—*Il vous faut y aller le voir.*

—*Je n'y tiens pas.*—Мне не очень-то этого хочется.

Наречие *у* является вставным словом в выражении *il y a*:

Il n'y a rien à faire — Ничего не поделаешь.

Прилагательное субъективное местоимение *on* указывает на обобщенно-личный субъект. Оно широко используется в разговорной речи и, следовательно, в речевых клише. Неопределенное местоимение *on* способно замещать субъектные местоимения, поэтому привносит в эту функцию различные экспрессивные оттенки значения. При замене личных местоимений неопределенного-личное местоимение *on* всегда придает фамильярный оттенок высказыванию:

Est-ce qu'on est pressé?—Ты спешишь?/Вы спешите?

В составе речевых клише французского языка широко распространено употребление местоимения *ce*. Оно указывает на обобщенно-предметный субъект:

C'est grave ? — Это важно?

Местоимение *ce* в функции подлежащего со всеми другими глаголами, кроме *être*, *devoir*, *sembler*, *pouvoiг*, обычно заменяется указательными местоимениями *cela*, *ceci*, *ça finissait par ...* На наш взгляд, очень важно замечание Л.И. Илия относительно местоимений *ce* и *il*: «Предложения, в которых имеет место обобщенное значение, приближаются по значению к безличным, но *ce* указывает на предмет как уже давно известный и поэтому относится обычно к тому, что уже было сказано или уже известно:

— En tout cas, elle n'a pas parlé ...
— C'est exact. (Илия, 1964, с. 86).

II. ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Особенности речевых клише французского языка на лексическом уровне

В отношении использования лексики в составе речевых клише французского языка наблюдаются интересные закономерности. Так, можно отметить следующие явления:

— случай анафоры, которая служит для усиления того, что говорит собеседник:

Ça, c'est le comble ! — Это уж слишком!
Ça, c'est tout autre chose ! — Вот это другое дело!

— употребление ряда слов в переносном смысле:

C'est le cadet de mes soucis. — Это меня меньше всего волнует.

— широкое употребление слова *bien*, эта лексическая единица сочетается с двумя разрядами наречий:

качественными: Il danse bien. — Он хорошо танцует
количественными: bien fort — крепко.

Наиболее часто усилительное наречие *bien* употребляется с модальными глаголами и глаголами мышления, которые вне данного синтаксического сплетения почти не встречаются:

Tu peux bien + Infinitif
Je veux bien

— Ты можешь + инфинитив.
— Я хочу

Можно отметить также характерное использование глагола *vouloir*. Он употребляется как в основном значении:

Si vous vouliez

— Если хотите,

так и как вспомогательный глагол:

Qu'est-ce que ça veut dire ? — Что это значит?

Он входит в формулы вежливости для смягчения просьбы:

Voulez-vous me passer ce livre ?

— Будьте добры, передайте мне, пожалуйста, эту книгу.

Для речевых клише французского языка характерно и частое использование глагола *faire*:

Ça ne fait rien.

— Ничего.

Ça ne me fait ni chaud ni froid.

— Мне от этого ни жарко, ни холодно.

Проанализируем теперь речевые клише французского языка на уровне семантики.

III. СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Особенности речевых клише французского языка на семантическом уровне

В плане семантики речевые клише также представляют собой большое разнообразие.

Наряду с клише, обладающими прозрачным значением, состоящими из слов, используемых в прямом смысле, как, например:

Pas de chance !

— Не везет!

C'est incroyable !

— Невероятно! и др.

Большинство речевых клише, как отмечалось выше, идиоматичны. О значении таких клише трудно догадаться, основываясь лишь на анализе отдельных его компонентов, а подчас это сделать просто невозможно. Необычная структура таких клише также препятствует их точному пониманию:

C'est le cadet de mes
soucis.
Il a déjeuné par cœur.
Elle était sur la paille.

—Это волнует меня
меньше всего.
—Он остался голодным.
—Она перебивалась с
хлеба на воду/Она оста-
лась без денег, и др.

Целая группа клише связана с реалиями, с определенными
мифологическими и историческими событиями:

Je m'en moque comme de
l'an quarante.
Ce n'est pas le Pérou.

—Это волнует меня как
прошлогодний снег.
—Это не бог весть что, и
др.

И, наконец, рассмотрим речевые клише на фонетическом
уровне.

IV. ФОНЕТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Особенности речевых клише французского языка на фонетическом уровне

Анализируя фонетическую форму, следует отметить, что для литературно-разговорной речи французского языка, а, следова-
тельно, и для речевых клише, используемых в данном функцио-
нальном стиле, характерны следующие явления:

—исчезновение различий в произношении [a] переднего и [a]
заднего [o—ɔ], [œ—ø] исчезновение [ɛ] и замена его на [ɛ̃].

—пропуск [ə]. Так, еще Л.В. Щерба отмечал, что все нечет-
ные [ə] исчезают (Щерба, 1963, с. 102—111). В настоящее время
это явление еще более обострилось в разговорной речи, напри-
мер:

J'[ə] veux bien.
J'[ə] me l'[ə] demande.

—Ладио.
—Я сам себя об этом
спрашиваю.

Как показали наблюдения за живой французской разговорной
речью, указательные прилагательные *ce*, *cet*, *cette* теряют не
только [ə] : *ce livre* [slivr], но и [ɛ] : *cet enfant* [st̪ɛfɑ̃], *cette femme*
[st̪'fam].

Для разговорной речи характерно отсутствие сцепления и
связывания.

Tu vas où ?

Viens ici !

— Ты куда?

— Иди сюда!

В разговорной речи часто имеют место две формы выражения глагольного отрицания: *п(е)... pas* и *pas*. Для быстрой речи характерна тенденция к отбрасыванию некоторых элементов в речи, так при отрицании остается частица *pas*:

J'sais pas

— Не знаю.

Если же в клише имеется указательное местоимение *ça*, то первый компонент отрицания сохраняется при выделительном обороте, иначе опущение *ne* повлекло бы эллисию указательного местоимения и тем самым лишило бы его своей выделительной силы:

Ça n'est pas la peine de se chamailler !

— Нечего грызться!

Характеризуя особенности произношения клише французского разговорного языка, нельзя не остановиться на вопросе об интонации, ибо она играет первостепенную роль при устной форме общения.

Интонация является «выражением коммуникативного намерения, наряду с лексико-грамматическими средствами языка» (Зимняя, 1985а, с. 71), то есть важнейшим фактором оформления высказывания и передачи смысла. Отсюда вытекает важное положение о том что «... при обучении говорению на иностранном языке должно формироваться прежде всего правильное интонационное выражение коммуникативного намерения самим говорящим. Затем целенаправленное обучение коммуникативному намерению предполагает, что ученик в ответ на вопрос может дать только коммуникативно оправданное ответное высказывание. Так, если спрашивающий задает вопрос *Где вы были вчера?* (коммуникативное намерение получить информацию о месте), то в ответе ученика логическим ударением должен быть обязательно выделен предикат места — *В театре* (Зимняя, 1985а, с. 73). Таким образом, в диалоге следует употреблять клише, свойственные разговорной речи, а не требовать от учеников полных форм, преследуя лишь цель закрепить ту или иную лексическую единицу.

Известно, что французская речь литературно-разговорного стиля характеризуется богатыми оттенками интонации, причем, по данным специальных французских исследований интонация во французском языке является наиболее информативным признаком, благодаря которому осуществляется сегментирование ре-

чи на синтаксические блоки, несущие коммуникативную и логическую нагрузку. Интересно, что одно и то же клише, оформленное интонационно по-разному, может передавать самые различные оттенки значений и нести различную эмоционально-экспрессивную нагрузку. Например: Oui. Oui ? Oui ! Oui ??

В этой связи особое значение приобретает изучение разговорных интонационных моделей клише, используемых во французской литературно-разговорной речи.

Итак, мы рассмотрели различные особенности речевых клише французской литературно-разговорной речи. Однако ограничиваться только таким анализом было бы недостаточно, ибо в нем не учтены конкретные виды речевой деятельности, в которых функционирует данный языковой материал. Ведь совершенно очевидно, что среди всего многообразия речевых клише одни не будут представлять никаких трудностей при их восприятии на слух и использовании в речи, другие будут трудны только при говорении, а третьи — и для говорения, и для узнавания. Поэтому теперь следует перейти к вопросу о том, каковы трудности оперирования речевыми клише в устной речи.

§ 2. ТРУДНОСТИ ОПЕРИРОВАНИЯ РЕЧЕВЫМИ КЛИШЕ В ЭКСПРЕССИВНОЙ УСТНОЙ РЕЧИ

Из деятельностного подхода к обучению иностранным языкам следует, что сам по себе языковой материал не является трудным (или легким) как таковой, а должен оцениваться прежде всего с точки зрения его трудности или легкости для усвоения, которое интерпретируется как овладение целым рядом действий и операций с данным материалом в разных видах речевой деятельности (Зимняя, Тункель, 1969). Соответственно, рецептивные виды речевой деятельности требуют овладения действиями и операциями рецептивного характера, а экспрессивные — действиями и операциями репродуктивного и продуктивного характера.

Речевая деятельность совершается успешно в том случае, когда, в частности, прочно сформированы навыки пользования языковым материалом. Одним из общепринятых в настоящее время путей рационализации процесса становления навыка является предварительное объединение языкового материала в группы по типу из трудностей, то есть создание типологии трудностей. Объединение лексического материала в группы по типу одинаковой трудности в методических целях дает возможность рацио-

нальной организации овладения данным материалом путем создания эффективной системы работы, основывающейся на разработанной типологии. Наличие подобного рода типов (групп) позволяет организовать процесс обучения таким образом, чтобы преодоление разного вида трудностей осуществлялось предельно экономично, то есть овладение более легким материалом занимало бы меньше учебного времени, чем овладение более трудным. Здесь следует остановиться на разграничении понятий «трудный» и «сложный» языковой материал. Сложность – это категория, которая «характеризует состав деятельности, необходимый для решения познавательной задачи (или усвоения содержания информационного текста), независимо от того, кто эту деятельность выполняет. Трудность же – категория, характеризующая готовность субъекта преодолеть препятствия, связанные с определенным объективным составом деятельности: для разных людей имеется своя точка отсчета, позволяющая им с большей или меньшей легкостью преодолеть препятствия в деятельности одного и того же уровня сложности» (Лернер, 1974, с. 47). В.С. Цетлин конкретизирует это положение, определяя «сложность учебного материала как его объективную характеристику и трудность как субъективный фактор подготовленности учащихся к преодолению сложности» (Цетлин, 1980, с. 30). Поэтому трудность с позиций теории речевой деятельности представляет собой неосвоенную либо некорректно, или недостаточно освоенную операцию. Следовательно, по мере продвижения в усвоении учащиеся овладевают все более сложными действиями, для чего они должны соответственно овладевать новыми средствами преодоления трудностей. Так что особую важность представляет разработка типологии такого рода трудностей.

Поскольку задача типологии состоит в том, чтобы «показать пути выявления трудностей слов на основе тех операций, которые учащиеся должны совершать с лексическими единицами при реализации тех или иных видов речевой деятельности» (Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе, 1981, с. 340), проведем операционный анализ, то есть рассмотрим, какие операции нужны для пользования речевыми клише в диалогической речи.

Операции, необходимые для пользования речевыми клише в диалогической речи, и трудности, порождаемые невладением теми или иными операциями

Предлагаемая номенклатура операций как рецептивного, так

и репродуктивного характера выявлялась гипотетически на основе анализа работ по психологии, психолингвистике и методике преподавания иностранных языков, а также на основе наших собственных умозаключений.

Следует отметить, что существует диалектическая связь между операциями, происходящими в процессах аудирования и говорения. Так, операции, направленные на понимание речевых клише при аудировании, подготавливают одновременно этап реагирования, ибо пока мы слушаем реплику собеседника, мы внутренне реагируем на нее и готовим свою реакцию с учетом, как уже было сказано, обстановки (ситуации общения), степени знакомства с собеседником, речевого этикета и нашего коммуникативного намерения, а также исходя из коммуникативных намерений нашего собеседника. При этом, количество операций будет варьироваться в зависимости от характера реплик: операций будет меньше, если вся реплика состоит из одного клише (является усеченной), и больше, если, помимо клише в реплику, входит другой языковой материал (тогда потребуются операции комбинирования речевого клише со всем составом реплики), а также от конкретных языковых характеристик клише. Условия порождения трудностей в процессе диалогической речи и операции, не владение которыми приводят к появлению данных трудностей, можно представить в виде таблицы (см. с. 42 – 46).

Условия порождения трудностей

Операции, невладение (некорректное или недостаточное владение) которыми приводят к появлению трудностей

I. При восприятии реплики

Трудности, вызванные: а) явлениями сцепления, связывания, опущением [ə] беглого, приводящими к стиранию границ между словами во французском речевом потоке.¹ Например: *Libre à vous* [li-brə-'vu], *j'aime mieux que ça* [ʒem̪mjø-ksa] либо как *J'aime que ça* [ʒem̪-ksa]; б) наличием различных вариантов интонации, что приводит к смешению оттенков значения клише. Например, *certainement*, произнесенно неуверенным тоном – *наверное*, а уверенным – *конечно*; в) невниманием к коротким словам (артиклиям, предлогам, местоимениям и т.п.). Например: могут быть смешаны *J'ai assez* (*c'est assez*) и *J'en ai assez* [zã-e-a-'se] ; *sans doute* [s'a-'dut] и *sans aucun doute* [sã-o-kœ-'dut]; г) неумением различать оттенки близких значений. Например: *Ça te va ? Ça te convient ? Ça te plaît ?*

I-я группа операций

1. Дифференциация на слух близких, но не идентичных клише:
 - а) по звуковому составу,
 - б) по интонационному оформлению,
 - в) по их значению.
2. Точное восприятие на слух, затрудненное:
 - а) сцеплением (связыванием),
 - б) наличием служебных слов,
 - в) формой употребления – отклонением от нормативности.

¹ В данной таблице приводятся лишь отдельные примеры.

Трудности полного или частичного переосмысливания слова, ранее бывшего в опыте аудитора в его прямом значении и услышанного в новом окружении или в составе типичной для образных клише структуры (например, структура: глагол (прилагательное)+ имя существительное). Например: Ce n'est pas le Pérou ; libre comme l'air ; marcher comme sur des roulettes ; simple comme bonjour.

Трудности быстрой оценки и ситуации общения, и всех компонентов взаимоотношений собеседников (их возраст, степень знакомства, характер отношений и т.п.), чтобы определить допустимость (недопустимость) данного клише с точки зрения речевого этикета в рамках используемого функционального стиля. Например, использование *d'accord*.

Трудность в прогнозировании (создании гипотезы) того, что собирался (хотел) задумать собеседник, используя при этом данное, а не иное клише; в выяснении причины передачи через избранное клише именно данного модального оттенка. Например: *peut-être* ; *possible*.

II-я группа операций

1. Соотнесение знакомого слова, входящего в состав клише, с окружением, в котором оно приобретает новое значение (или новый оттенок).
2. Соотнесение структуры образного клише с аналогичным, ранее бывшим в опыте.

III-я группа операций

Соотнесение слушающим речевого клише, употребленного говорящим, с конкретной ситуацией общения и характером взаимоотношений собеседников.

IV-я группа операций

Понимание через использование клише коммуникативного намерения говорящего (даже, если оно завуалировано).

Трудность в прогнозировании по первому элементу клише, соответствующего замыслу собеседника и ситуации общения. Например: *c'est ... entendu ; c'est ... évident.*

Трудность в сочетании услышанного речевого клише с предлагаемым продолжением реплики.

V-я группа операций

Прогнозирование по первым элементам формы и значения клише.
Рецептивное комбинирование услышанного речевого клише с языковым материалом всей реплики.

II. При подготовке своей реплики во внутренней речи

Трудность заключается в том, что эти операции должны выполняться одновременно с восприятием реплики, а не в паузе после нее.

VI-я группа операций

Планирование говорящим в самых общих чертах своей реакции (согласие, возмущение и т.п.) на услышанную реплику, содержащую клише.

Трудность в извлечении из ряда клише наиболее уместного для перечисленных условий; этот «перебор» непременно должен протекать в быстром темпе. Эта трудность может заключаться:
а) в выборе уместного клише из данного синонимического ряда (например, *d'accord, bien entendu, bien sûr*) ; б) в выборе адекватного клише (*c'est évident-évidemment*); в) в преодолении так называемых «ложных друзей» (например; *Chapeau !* (знак восхищения)–*Шляпа!* (знак пренебрежения)).

VII-я группа операций

Выбор говорящим речевого клише адекватно нюансу собственного коммуникативного намерения и субъективно-модального оттенка, который он намерен придать своей реплике.

Трудность состоит в нахождении для клише подобающего места в реплике. Клише могут быть в начале, середине и конце реплики: 1) Soit, qu'il parte ; 2) Il faut que tu portes absolument ce travail à la rédaction ; 3) Je le ferai bien entendu.

Трудности, связанные с умением «наметить» во внутренней речи возможное направление диалога, связанное с осознанием своего коммуникативного намерения и своей возможной аргументации, доводов, даже общего прогнозирования возможных реакций собеседника, а также трудности использования соответствующего клише, свидетельствующего о перехвате инициативы:

—Bien, au fait, je voulais te parler de ...

Операции порождения ответной реплики уже освоены. Трудность заключается в умении комбинировать ответную реплику с инициирующей (в случае изменения хода диалога, взятия инициативы в свои руки) с использованием определенных клише. Например:

1) —Et ou en est ton travail ?

—Pas mal, merci.

2) —A propos, tu sais que ...

VIII-я группа операций

Комбинирование используемого клише с языковым материалом всей реплики (эта группа операций отсутствует, если вся реплика состоит только из одного клише) (в соответствии с местом клише в реплике).

IX-я группа операций

Подготовка перехвата инициативы в процессе диалогического общения путем использования соответствующих клише.

X-я группа операций

Объединение ответной реплики с репликой перехвата инициативы в диалоге с использованием клише.

III. При порождении своей реплики во внешней речи

Трудности, связанные с переносом из внутренней речи во внешнюю, клише в составе реплики. Кроме трудностей фонетического характера как такового, добавляются трудности, связанные с выразительностью реплики, ее обращенностью и т.п.

XI-я группа операций

Звуковое и интонационное оформление речевого клише во внешней речи в составе реплик различного типа: реагирующих, инициирующих, комбинированных.

Поскольку, как видно из таблиц, у студентов могут быть затруднения, связанные с несформированностью операций, имеющих место при восприятии реплики собеседника, а также при порождении своей реплики (реагирующей, инициирующей или комбинированной) во внутренней и во внешней речи, то нашу типологию можно свести к трем типам трудностей:

I тип: трудности, связанные с освоением операций аудирования речевых клише в реплике собеседника:

— соотнесение клише с ситуацией общения, с коммуникативным намерением собеседника,

— дифференциация клише,

— «рецептивное» комбинирование;

II тип: трудности, связанные с освоением операций подготовки во внутренней речи своей реплики (как реагирующей, так и инициирующей и комбинированной), содержащей речевые клише:

— планирование в общих чертах своей речевой реакции,

— выбор нужного клише (сообразно ситуации общения и коммуникативному намерению говорящего),

— комбинирование речевого клише с репликой в целом,

— подготовка перехвата инициативы,

— объединение ответной реплики с репликой перехвата инициативы;

III тип: трудности, связанные с освоением операций внешнего оформления реплик различного типа, содержащих речевые клише:

— звуковое и интонационное оформление речевых клише в составе реплик.

Разработанная типология трудностей оперирования речевыми клише французского языка в диалогической речи призвана лечь в основу методики обучения студентов младших курсов языкового вуза данному материалу.

Вопросам создания подобной методики посвящена вторая часть настоящего пособия.

ЧАСТЬ II

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

§ 1. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВЫМ КЛИШЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В первой части пособия отмечалось, что автоматизированное использование речевых клише в диалогической речи предполагает наличие сформированного навыка. Поэтому каждый выделенный в разработанной типологии тип трудностей должен пройти через все этапы становления навыка. Навык, как известно, начинает формироваться уже на этапе ознакомления, а затем, с помощью подготовительных и речевых упражнений, доводится до автоматизма. Если в ходе учебного процесса создаются все условия для становления навыка, то следствием этого является его сформированность. Для проверки этой сформированности И.А. Зимняя предлагает ряд объективных показателей-критериев, которые подразделяются автором на внешние и внутренние (Зимняя, 1985а, с. 140—141).

К внешним критериям относятся 1) правильность и качественность оформления языкового и речевого высказывания (отсутствие ошибок) и 2) скорость выполнения отдельных операций или их последовательность (в сопоставлении с родным языком скорость выполнения «иноязычных» операций должна быть не ниже скорости их выполнения на родном языке).

К внутренним критериям относятся: 1) отсутствие направленности сознания на форму выполнения действия, 2) отсутствие напряженности и быстрой утомляемости говорящего и 3) выпадение промежуточных операций, то есть редуцированность действий. Существенным является также требование, чтобы качество и время выполнения действий оставались в условиях усложнения деятельности, составной частью которой они являются (Зимняя, 1985а, с. 140—141). Сигналом автоматизированного навыка является оперирование студентами речевыми клише в неподгото-

тавленной диалогической речи без специального управления этой деятельностью преподавателем.

Весь учебный процесс состоит из этапа ознакомления, этапа тренирования и этапа практики. Рассмотрим подробнее данные этапы.

Уже в ходе самого ознакомления с новым языковым материалом планируются посильные действия студентов с этим материалом с тем, чтобы они в дальнейшем имели возможность сразу включиться в речевую деятельность. Как известно, такая организация ознакомления позволяет создать ориентированную основу деятельности обучаемых, дающую возможность целенаправленного владения целым рядом необходимых операций уже в процессе выполнения этого этапа. Подобная методика основывается на установленных психологических закономерностях, имеющих место, с одной стороны, в процессе речепроизводства (в естественных условиях общения) и, с другой стороны, в ходе овладения навыками и умениями активной речевой деятельности. В свете этих задач на этапе ознакомления (до перехода к выполнению подготовительных упражнений) необходимо отработать соответствующую группу операций (об операциях см. часть I). Для стимулирования этих действий студентов преподаватель предлагает задания на сравнение разных клише, выражающих нюансы одного и того же коммуникативного намерения (например, *absolument*, *sans doute*, *bien*) или на выявление оттенков коммуникативного намерения, передаваемых близкими по звучанию клише (например, *bien entendu* и *c'est entendu*). Подобные задания позволяют преподавателю на первых же порах совмещать контроль понимания употребленных клише с коррекцией. Естественно, что речевые клише вводятся целенаправленно, то есть презентация осуществляется в диалогах или микродиалогах, предъявляемых в различных ситуациях. На этом этапе осуществляется первое «проговаривание» введенных речевых клише (после того, как студенты ознакомились с ними в рецептивном плане), то есть отрабатывается их правильное звуковое и интонационное оформление с целью создания корректного звукового образа и выработки автоматизма проговаривания клише во внутренней речи.

Дальнейшее становление навыка связано с выполнением подготовительных упражнений. Затем следуют речевые упражнения, необходимые для развития речевой практики (подробнее об упражнениях мы будем говорить в § 2 данной части пособия).

Обучение речевым клише французского языка при работе по развитию диалогической речи

Мы предлагаем организовать с этой целью весь материал вокруг учебных циклов, представляющих собой единицы учебной речевой деятельности, которые входят в систему. В пределах цикла происходит смена учебных действий, движение системы — процесс, направленный на получение результатов, соответствующих поставленной учебной цели (Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе, 1981, с. 130—131). Таким образом, всю процедуру овладения определенным набором речевых клише можно рассматривать как последовательность циклов, объединенных в группы. Каждая группа циклов предназначена для овладения определенной дозой речевых клише, отражающих близкие или противоположные коммуникативные намерения. Каждая подобная группа завершается чисто речевым циклом, в процессе реализации которого предполагается выполнение только речевых упражнений, завершающихся свободной беседой. Каждый последующий цикл в группе и каждая последующая группа циклов включает обязательное повторение речевых клише, усвоенных в предыдущих циклах при использовании их в новых речевых ситуациях, что, как известно, оптимизирует процесс овладения данным языковым материалом. Планируемая динамика овладения языковым материалом проявляется в последовательном увеличении осуществляемых операций (в соответствии с разработанной нами типологией): от операций, связанных с восприятием речевого клише, подготовкой реакции и порождением ответной реакции, к операциям, имеющим место в инициирующих репликах. Это достигается благодаря последовательному включению (внутри каждого цикла и между циклами) ранее свернутых операций в состав более сложных действий с этим материалом. Указанная динамика проявляется еще и в том, что явные опоры, помогающие становлению навыка и необходимые для точного и жесткого управления действиями учащихся при выполнении ими подготовительных упражнений, постепенно сменяются косвенными, завуалированными опорами, и наконец, студентам предлагается самостоятельно определить ситуацию общения, характер и поведение партнеров, что связано с использованием клише в ситуациях разных регистров.

Все циклы (кроме речевого) построены по единой схеме и имеют ряд определенных сходств. Так, каждый цикл:

а) направлен на овладение речевыми клише, выражающими одно определенное коммуникативное намерение собеседников;

б) включает три компонента — ознакомление, подготовительные упражнения (тренировка) и речевые упражнения (практика);

в) каждый последующий цикл включает отработку и повторение речевых клише, изученных в предыдущих циклах.

Каждый цикл данной системы состоит из одинакового количества компонентов (и лишь чисто речевой цикл состоит из одного компонента), поскольку одинаковая структура цикла, а также одна и та же процедура работы в ходе одного цикла обеспечивает выполнение одних и тех же операций с разным языковым материалом, что способствует быстрейшему овладению навыком, а также его переносу при оперировании другими клише. В результате оказывается возможным последовательное уменьшение количества времени, отводимого в каждом цикле на этап ознакомления и на выполнение подготовительных упражнений при соответствующем увеличении времени, отводимого на выполнение речевых упражнений. Тем самым интенсифицируется педагогический процесс.

Специфика каждого этапа цикла

На первом этапе цикла новая доза речевых клише в процессе ознакомления предлагается не изолированно, а в составе диалога в определенной ситуации. Студентам предлагаются характеристики персонажей, их взаимоотношений. Диалоги лучше предъявлять записанными на пленку разными носителями языка, таким образом студенты приучаются слушать и понимать записи, сделанные разными голосами. Кроме того, звучит аутентичная речь. Затем, как обычно, клише вычленяются, анализируются (уточняется их значение, употребление, форма). Данный этап проводится в аудитории под руководством преподавателя или в лаборатории (с помощью магнитных записей). На этом этапе осуществляется первичное закрепление.

Следующий этап — выполнение подготовительных упражнений.

Основным содержанием этого этапа является тренировка, которая состоит в том, что с помощью различного рода рецептивных, репродуктивных и рецептивно-репродуктивных упражне-

ний происходит овладение введенным новым языковым материалом. На данном этапе происходит овладение операциями, связанными с пониманием речевых клише на слух, и операциями, связанными с их использованием в ответных репликах в процессе диалогической речи. Этот этап целесообразно проводить в электронном классе, поскольку намного повышается эффективность работы за счет одновременной учебной деятельности всех студентов. Ответы обучаемых записываются на пленку, что дает преподавателю возможность с одной стороны, еще раз вернуться к записям, проанализировать допущенные ошибки и сделать необходимые выводы, а с другой, — эти записи помогут преподавателю развивать профессиональные умения у студентов — будущих преподавателей.

После проведения в электронном классе второго этапа, работа по овладению оперированием новыми речевыми клише продолжается в лаборатории. Там происходит дальнейшая автоматизация осваиваемых операций с помощью специальных упражнений. Эти упражнения снабжаются ключами (звуковыми или графическими).

Третий этап — это также выполнение тренировочных упражнений, но приближающихся к речевым.

Четвертый этап цикла заключается в выполнении собственно речевых упражнений. На этом этапе имеет место процесс дальнейшего освоения операций и выработка навыка, который, как известно, окончательно формируется лишь в условиях, адекватных условиям реального функционирования. На этом этапе также совершенствуются умения диалогической речи.

Как третий, так и четвертый этапы цикла следует проводить в электронном классе. Диалоги студентов записанные на пленку — являются надежным средством контроля и самоконтроля. Развиваются важные для студентов профессиональные умения.

Приведем пример такого циклического построения методики обучения речевым клише, используемых в диалогической речи, для выражения следующих коммуникативных намерений: согласия, несогласия, радости, удивления. Отдельный цикл посвящен овладению клише, выражющим сравнение.

Первый цикл, включающий два занятия, посвящен овладению речевым клише, передающими различные оттенки согласия. Первое занятие этого цикла начинается с вводной беседы преподавателя о роли речевых клише, их месте в общении. Затем преподаватель знакомит студентов с указанными выше речевыми клише. Студенты выполняют ряд упражнений, направ-

ленных на узнавание и употребление данных клише в разных ситуациях общения.

Второе занятие начинается с небольшой фонетической зарядки. Она может состоять из повтора ряда клише, небольших реплик, диалогических единств, маленьких диалогов, песенок и шуток. Затем студенты выполняют тренировочные и речевые упражнения.

Второй цикл направлен на овладение следующим коммуникативным намерением – несогласием, отказом, отрицательной оценкой. На первом занятии происходит ознакомление с речевыми клише, выражающими это намерение, и первичная тренировка, а на втором – в упражнения включаются как речевые клише, выражающие согласие, так и несогласие.

Третий цикл посвящен овладению таким речевым актом, как радость, удивление. Структура занятий та же.

Четвертый цикл направлен на ознакомление с речевыми клише, выражающими сравнение, которое широко используется в современном французском языке. Структура занятий та же.

Пятый цикл посвящен речевой практике. В нем студентам предлагаются речевые упражнения, стимулирующие к использованию ранее усвоенных речевых клише в различных ситуациях без напоминания преподавателя. Здесь все внимание обучающихся обращено на овладение диалогической речью – различными диалогическими единствами, а также речевыми клише, выражающими разные коммуникативные намерения.

Хотелось бы еще раз подчеркнуть мысль о том, что выше представлена модель работы по овладению определенными речевыми клише. Точно так же строятся занятия, направленные на овладение, например, речевыми клише, выражающими приветствие, вступление в контакт, прощание и др.

ПОСТРОЕНИЕ УЧЕБНЫХ ЦИКЛОВ

I ц и к л: Овладение речевыми клише, выражающими согласие



П е р в ы й у р о к посвящен ознакомлению с речевыми клише, выражающими согласие, их тренировке. Урок начинается с вводной беседы преподавателя, которая ведется на французском языке. Итак, преподаватель останавливается на следующих положениях:

Les relations entre des personnes s'effectuent sous forme de conversation. C'est ce qu'on appelle le dialogue. Le dialogue a lieu entre deux personnes et le pollogue—entre plusieurs. Le parler dialogué est caractérisé par une atmosphère délibérée. En parlant, les personnes tiennent compte de la situation dans laquelle s'effectue le parler, de l'interlocuteur (son âge, sa profession, les relations qui existent entre les sujets parlants, etc.).

Leur parler se caractérise par le style courant, par de nombreuses réductions phonétiques (par exemple : je n'sais pas) et par une large utilisation de formules courantes (par exemple :—Ça vous plaît ? — Formidi ole).

Aujourd'hui nous commençons avec vous par les formules courantes exprimant le consentement.

Comment pouvez-vous consentir, exprimer votre accord avec votre interlocuteur ? Donnez des exemples !

Et maintenant arrêtons-nous sur les difficultés de certaines formules :

sans doute—exprime justement une nuance de doute. Pour exprimer un consentement catégorique nous utiliserons l'expression sans aucun doute :

d'accord—appartient au style familier. Si vous l'entendez dans la réponse de votre interlocuteur, cela veut dire qu'il est avec vous en relations très proches. Mais si vous parlez à une personne âgée ou peu connue, l'emploi de « d'accord » n'est pas recommandé.

Il y a deux expressions proches, mais qui ont un sens un peu différent : c'est entendu, ou tout court entendu et bien entendu :

- 1) — Tu dois être à la gare à huit heures.
— *Entendu (c'est entendu).*
- 2) — Et surtout ne sois pas en retard.
— *Bien entendu.*

Donnez les équivalents russes de ces formules.

Travaillons maintenant la prononciation de ces expressions.

Répétez après le speaker.

Il y a une nuance dans l'expression de consentement dans les expressions volontiers et je veux bien :

Volontiers veut dire que la personne qui l'emploie le fait avec beaucoup de plaisir, qu'elle a de la joie en consentant ; tandis que je veux bien signifie une condescendance, c'est-à-dire que la personne consent

mais elle fait plutôt plaisir à son interlocuteur qu'à elle-même. Ainsi, à la question *Tu viens avec nous au cinéma ?* nous pouvons répondre *Volontiers* (si cela vous fait plaisir à vous) et *Je veux bien* (si vous voulez faire plutôt plaisir à celui qui a posé la question).

Donc, qu'est-ce que vous répondrez si la chose proposée vous fait plaisir ? Et si cela vous laisse indifférent ?

Que signifie l'expression *Je vous en donne ma parole* ?

Quel est le rôle de *en* ?—Oui, cela veut dire que je donne ma parole en cela. Entraînons la prononciation (les étudiants répètent cette expression après le professeur).

Maintenant faites très attention. Ecoutez deux petits dialogues et dites s'il y a une différence dans le sens de la deuxième réponse :

- 1) —Ce garçon est déjà grand. Il peut faire ce travail tout seul.
—*Certainement (!)* ;
- 2) —Ce garçon est déjà grand. Il peut faire ce travail tout seul.
—Oh, *certainement (...)*. (Ces deux microdialogues sont enregistrés ; (!) signifie un consentement catégorique, (...) —un consentement avec une nuance de doute).

Grâce à quoi exprime-t-on la différence ?—Oui, grâce à l'intonation. Le ton de la voix monte ou descend. Réécoutez le speaker et répétez après lui la deuxième réponse dans les deux dialogues.

Dans les expressions suivantes que vous connaissez bien veillez au non-emploi de l'article. Comment allez-vous exprimer en français la deuxième réponse ? :

- 1) —Я хочу поехать в Ленинград на зимние каникулы.
—*Отличная идея!* (Excellent/bonne idée !).
- 2) —Ты поедешь со мной?
—*С радостью (с удовольствием)!* (Avec joie/avec plaisir).
- 3) —Мы встретимся у вагона.
—*Отлично.* (Parfait).
- 4) —Так ты купишь билеты?
—*Разумеется.* (Evidemment).

Maintenant écoutez une série de réponses exprimant le consentement, l'affirmation. Inscrivez-les en trois colonnes :

Consentement catégorique	Consentement neutre	Consentement avec une nuance de doute
	(Le professeur les dicte.) Corrigeons à présent :	
excellente (bonne idée) ; avec joie ; (plaisir) ; sans faute ; parfait ; en effet ; bien sûr ; évidemment ; c'est évident ; volontiers ; (c'est) entendu ; bien entendu ; exactement ; exact ; certainement (!); sans aucun doute ; je vous (t') en donne ma parole ; quel bonheur ; quelle chance ; assurément.	oui ; c'est ça ; d'accord ; je veux bien	peut-être ; c'est probable ; probablement ; (c'est) possible ; sans doute ; certainement (...).

Passons maintenant aux exercices !

1. Ecoutez les microdialogues suivants et dites dans lequel est exprimé le consentement :

- 1) — Tu es sûr qu'il viendra à cinq heures ?
— En tout cas, il est attendu.
- 2) — Nous passerons vous prendre demain matin.
— Entendu.

2. Réécoutez-les et donnez l'équivalent russe de la deuxième réponse dans les deux dialogues.

3. Ecoutez les deux dialogues suivants et dites dans lequel le deuxième interlocuteur éprouve plus de joie :

- 1) — Tu viens demain avec moi au hockey ?
— Volontiers.
- 2) Tu viens demain avec moi au hockey ?
— J'veux bien.

4. Ecoutez le dialogue suivant et dites si la dernière réponse est bien employée quant au sens qu'elle exprime :

- C'est un bon sportif.
- Oui, excellent.
- Il travaille ferme, il s'entraîne du matin au soir.
- Ah, oui, il est très assidu.
- Il mérite de gagner les compétitions d'Europe.
- Sans doute.

Réécoutez le dialogue et corrigez la dernière réponse.

5. Ecoutez les microdialogues que voici. Marquez par la lettre A le consentement catégorique ou neutre et par la lettre B le consentement avec une nuance de doute. Inscrivez le № du dialogue et la lettre correspondante :

- 1) — Tu crois que ce chapeau m'ira ?
 - Sans aucun doute.
- 2) — Peut-être nous prendrions un taxi ?
 - Avec plaisir.
- 3) — Cathy m'a promis de donner cette recette.
 - Sans doute le fera-t-elle si elle ne l'oublie pas.
- 4) — Je t'attendrai devant l'institut.
 - D'accord.
- 5) — On dirait que le temps va se gâter.
 - C'est probable.
- 6) — Pour bien passer les examens il faut travailler ferme.
 - C'est exact.
- 7) — N'oublie pas de lui rendre son livre demain.
 - C'est entendu.
- 8) — Est-ce lui qui est venu ?
 - Probablement.
- 9) — Il ne peut pas faire ce travail.
 - Bien entendu, il est surchargé.
- 10) — Tu viendras demain à trois heures ?
 - Certainement (!).
- 11) — Il me semble que je me suis enrhumé.
 - Possible. Tu as les yeux qui pleurent.
- 12) — C'est très difficile de trouver un livre intéressant pour son âge.
 - C'est évident.
- 13) — Puisque tu vas à Sotchi, tu en profiteras pour faire une cure ?

— Evidemment, puisque c'est pour ça que j'y vais.
14) — Et Michel, est-ce qu'il ira ?

— Oh, certainement (...).

15) — Mais si je ne me trompe, c'est bien aujourd'hui son anniversaire ?

— Exactement.

16) — Sans doute il pleuvra cet après-midi.

— C'est possible.

6. *Dans les répliques suivantes on emploie le mot certainement. Marquez par la lettre A le consentement et par la lettre B - le consentement avec une nuance de doute. Inscrivez le № du dialogue et la lettre correspondante :*

1) — Tu crois qu'il sera capable de faire ce travail ?

— Certainement (!).

2) — Tu crois qu'il soit capable de faire ce travail ?

— Certainement (...).

3) — Ils viendront sans doute tous les deux ?

— Certainement (...).

4) — Tu auras fini de recopier ce texte avant ce soir ?

— Certainement (!).

7. *Ecoutez les dialogues suivants et dites, s'il vous plaît, si le deuxième interlocuteur est toujours poli. Si non, expliquez-en la cause. A quoi voyons-nous qu'il est impoli ?*

1) L'élève : — M. le professeur, est-ce que vous pourrez assister à notre répétition ?

Le professeur : — D'accord.

2) Le professeur : — Pierre, je voudrais que tu restes après les classes.

L'élève : — D'accord.

3) Une dame à un garçon : — Michel, tu diras à ta sœur de m'apporter le livre que je lui ai prêté.

Michel : — D'accord.

4) Un jeune homme à un monsieur âgé : — Vous n'avez rien contre si je déplace votre voiture pour garer la mienne ?

Le monsieur âgé : — D'accord.

8. *Remplacez les réponses complètes par des réponses courtes, propres au dialogue. Utilisez les expressions de consentement employées dans la réponse.*

Modèle : — Ce livre est vraiment ennuyeux.

— Oui, je suis d'accord avec toi. *Et vous dites :*
— D'accord. (*Corrigez-vous d'après la clef qui suit*).

Passons à l'exercice :

- 1) — Je ferai ce travail avec plaisir.
— p a u s e
c l e f : Avec plaisir.
- 2) — Il est possible que j'aille à la campagne pour le week-end. (Comme clef ce sont les expressions soulignées qui sont données).
- 3) — Il sera là sans doute demain.
- 4) — Certainement elle va en Suisse.
- 5) — J'irais volontiers au bord de la mer Noire.
- 6) — Quelle chance il a de faire du tennis.
- 7) — D'accord, j'irai avec toi.
- 8) — Cet artiste va probablement participer à notre soirée.
- 9) — Ah oui, c'est exact, il est déjà marié.
- 10) — C'est probable qu'il ait des billets.

9. *Donnez toutes les réponses possibles de consentement aux répliques suivantes. Vos réponses doivent être réelles. Enregistrez-les dans la pause. A chaque réponse vous donnez plusieurs réponses possibles.*

M o d è l e : — Sa fiancée est très gentille.

Et vous dites :

— En effet ; c'est exact ; oui, etc.

Allons-y :

- 1) — S'il pleut demain, nous irons quand-même à la campagne.
- 2) — En lisant le texte il se trompe souvent.
- 3) — Il est vraiment formidable : il n'est jamais en retard.
- 4) — Après tout ce qu'il m'a fait, je n'veux pas l'inviter.
- 5) — Enfin le printemps est arrivé et les journées allongent.
- 6) — Je vous invite à un spectacle formidable.



В т о р о й у р о к начинается с фонетической зарядки.

Répétons les formules courantes étudiées en faisant attention à la prononciation et à l'intonation :

1. *Les expressions suivantes s'emploient sans article. Répétez après le speaker :*

quelle chance ! quel bonheur ! bonne idée ! quelle bonne idée ! excellente idée ! quelle excellente idée !

2. *Attention à la structure des expressions suivantes ! Répétez-les après le speaker :*

c'est évident—évidemment ; c'est exact—exactement ; c'est probable—probablement.

3. *Faites bien sentir le mot en dans la phrase : Je vous en donne ma parole. N'avalez pas ce en et ne l'accentuez pas. Répétez après le speaker :*

je t'en donne ma parole ; je te donne ma parole que je le ferai ; je vous en donne ma parole ; je vous donne ma parole de le faire.

4. *Répétez après le speaker. Montrez par la voix la différence de sens. La voix est catégorique ou hésitante :*

certainement (!), mais certainement (!), oui, certainement (...), ah oui, certainement (!), oh, certainement (...) ;

5. *Faites bien ressentir les sons nasaux :*

en effet ; oui, en effet ; oh, en effet ; volontiers ; mais volontiers ; ah, volontiers ; entendu ; c'est entendu ; bien entendu ; oui, bien entendu ; oui, c'est entendu.



10. *Donnez des équivalents russes aux expressions de consentement suivantes :*

1) — Tu passeras à la bibliothèque après la leçon ?

— Bien entendu.

2) — Est-ce que tu iras à la bibliothèque après les cours ?

— Sans doute.

3) — Tu viendras demain à la piscine ?

— Evidemment.

4) — Et si on allait au ciné ce soir ?

— D'accord.

5) — Et si nous allions au concert ?

— Avec plaisir.

6) — Et si tu allais seule à ce concert ?

— J'veux bien.

7) — Si tu fermais la fenêtre, on aurait plus chaud.

— Ça va de soi.

- 8) — Tu finiras ton travail à temps ?
— Certainement !
- 9) — Cette jupe lui est trop courte.
— C'est évident.
- 10) — Il t'invitera à son anniversaire ?
— Oh, certainement ...
- 11) — Ce garçon a beaucoup grandi cet été.
— C'est exact.

11. Exprimez votre accord avec le speaker, mais avec une nuance de doute. Enregistrez vos réponses dans la pause sans jamais répéter la même expression de consentement. Faisons ce travail :

M o d è l e: — Tu iras demain au musée Pouchkine ?

— Bien sûr.

- 1) — Tu iras demain au musée Pouchkine ?
- 2) — Tu viens avec moi à la maison des savants ?
- 3) — Nous allons à la chasse dimanche. Tu viens ?
- 4) — Tu finiras de lire ce livre pour vendredi ?
- 5) — Tu veux venir voir avec moi « La jeunesse de Pierre » ?
- 6) — Tu iras cet été en Crimée ?
- 7) — Tu viens avec nous au cirque ?
- 8) — Tu pourras apporter ton cahier de presse ?

12. Réagissez à la réponse de votre interlocuteur d'une manière consentante. Justifiez à votre partenaire (qui est le speaker) votre accord à ses réponses suivantes. Variez vos réponses et enregistrez-vous dans les pauses.

M o d è l e : — Je t'invite ce soir au théâtre.

— Merci, avec plaisir. J'adore le théâtre.

Passons au travail :

- 1) — Nous pourrions aller demain à la piscine.
- 2) — Si nous allions au musée Pouchkine ?
- 3) — Les enfants de Marie sont gentils.
- 4) — Et si nous partions à Riga pour trois jours ?
- 5) — Je pense que nous devrions aller nous baigner.
- 6) — Je veux que nous fassions ce voyage ensemble.
- 7) — Je m'en vais à Lvov. Tu viens avec moi ?

13. Faites un microdialogue entre la mère d'un mauvais élève et le professeur de cet élève. Le prof n'est pas content. La Mère

n'a rien d'autre à faire qu'à consentir car tout ce que dit le prof est vrai.

14. Votre ami vous invite à une soirée dans son institut. Vous êtes très enthousiaste. Vous pensez rencontrer de nouveaux amis. Faites un petit dialogue, s'il vous plaît.

•
II ц и к л посвящен овладению речевыми клише, выражаящими следующие коммуникативные намерения: отрицание, отказ, отрицательная оценка.
•

П е р в ы й у р о к. *Quelle expressions de négation connaissez-vous ?*

Ecoutez les microdialogues suivants et tâchez de donner l'équivalent russe à la deuxième réponse :

- 1) — Est-ce que tu as aimé cette pièce ?
— Ah, non ! Elle ne m'a pas plu.
- 2) — Tu crois qu'on n'arrivera pas à le faire nous-mêmes ?
— Certainement pas.
- 3) — Je voudrais tellement faire du cheval ...
— Oh, et moi, pas pour un empire. J'ai terriblement peur des chevaux.
- 4) — Elle est partie dans le Caucase faire du ski de montagne.
— Voilà où je n'iras pour rien au monde.
- 5) — Maman, je peux aller me promener ?
— Pas question, tu n'as pas encore fait tous tes devoirs.
- 6) — J'espérais pouvoir sortir demain.
— A aucun prix. Tu es encore trop faible après ta grippe.
- 7) — Je veux que le petit vienne avec nous dans les montagnes.
— Jamais de la vie ! Il est encore trop petit.
- 8) — Il m'a semblé que ce jeune homme n'avait pas plu à ta sœur.
— Bien au contraire, ils sont devenus inséparables.
- 9) — Dans votre usine « Renault » vous ne risquez pas le chômage !
— Je regrette, la semaine passée on a licencie  50 personnes.

Le professeur écoute les équivalents russes et si ce n'est pas correct, il les donne lui-même.

Alors vous voyez que, par exemple, ah, non est plus catégorique que simplement non. Quel est le synonyme de : pour rien au monde ? — Oui, c'est juste : pas pour un empire. Et la dernière remarque : l'expression je regrette exige une suite, exige le développement de ses idées.

Passons à présent à l'entraînement de la prononciation de ces expressions. Répétez après le speaker en tâchant de rapprocher votre prononciation de celle du speaker. Passons maintenant aux exercices :

1. Nous allons travailler l'intonation de refus catégorique. Ecoutez l'enregistrement et imitez les speakers dans les pauses proposées. Contrôlez-vous à l'aide des clefs qui suivent (les étudiants écoutent les modèles proposés dans « Le français dans le monde », 1972, № 92, p. 25–30 et le disque Sonofrance).

2. Proposez de petites situations dans lesquelles nous pouvons utiliser les expressions ci-dessous :

ah, non ; pas question ; certainement pas ; pour rien au monde, etc.

3. Utilisant ces situations, exprimez votre désaccord avec les propositions de votre interlocuteur en employant les expressions de négation de la leçon (variez-les).

4. Deux amies de votre âge se préparent à partir en vacances. Jouez le rôle de la deuxième amie et exprimez votre désaccord ou votre accord avec ce que dit la première (qui est la speakerine) et poursuivez votre réponse :

M o d è l e : Speakerine : Est-ce que nous irons à la mer cette année ? — Si vous êtes d'accord, vous pouvez dire, par exemple : Excellente idée, moi qui aime tant la mer. Si vous ne voulez pas aller à la mer, vous pouvez répondre : Ah, non, jamais de la vie ! Je n'aime pas la mer, j'adore la montagne.'

Vous enregistrez vos réponses dans les pauses. Donc, allons-y :

- 1) — Est-ce que nous irons à la mer cette année ?
- 2) — Nous allons prendre certainement l'avion ?
- 3) — Nous inviterons Irène ?
- 4) — Faudra-t-il t'aider à faire ta valise ?
- 5) — Tu te charges des billets ?
- 6) — Alors on se retrouve sur le quai ?

5. En vous inspirant de l'exercice précédent, faites un dialogue semblable, mais en répartissant les questions entre vous deux.

•

Второй урок. Nous avons appris avec vous les formules de consentement et de refus. Aujourd'hui nous continuons notre travail. Rappelons-nous d'abord les expressions de consentement et de désaccord que vous avez retenues (les étudiants les nomment en donnant des unités dialogiques. A présent passons aux exercices :

6. Ecoutez le dialogue qui est présenté sur le disque. Tout en tâchant de le comprendre, inscrivez les formules courantes employées. Vous allez reproduire ce dialogue (les étudiants écoutent le dialogue « Les vacances d'hiver », enregistré sur un disque Sonofrance.—Dans : « Le français dans le monde », 1973, № 98).

A présent dites ce que vous avez inscrit. Et maintenant reproduisez-le.

7. Faites un petit dialogue d'après la situation suivante : deux amis se sont rencontrés après une longue séparation. Employez les expressions suivantes :

d'accord, entendu, absolument, jamais de la vie, je regrette ... , bien au contraire.

8. Votre ami est malade. Faites un dialogue discutant sa maladie, seulement vous êtes mal renseigné sur sa maladie. Variez absolument les expressions de consentement et de négation.

9. Vous êtes un grand pessimiste. Votre ami vous propose de passer la soirée ensemble, mais vous n'aimez pas tout ce qu'il propose.

10. Vous êtes dans un camp touristique, vous venez d'y arriver avec votre ami(e) et déjà vous voyez que rien ne vous plaît. Vous grognez tout le temps. Votre ami(e) trouve qu'il y a du bon là où vous ne voyez que du mauvais ... Faites un petit dialogue.

•

III ц и к л - овладение средствами выражения более сложных коммуникативных намерений: удовлетворение, удивление, равнодушие.

•

Первый урок. Enumérez toutes les expressions que vous connaissez qui peuvent exprimer le contentement, la joie (la même chose pour l'étonnement, la surprise et l'indifférence). Ajoutons à ceci

d'autres expressions. Dites, s'il vous plaît, quelles nuances de sentiments expriment les formules courantes et donnez leurs équivalents russes :

- Quelle chance !
- Formidable !
- Parfait !
- Pas possible !
- Tout est bien qui finit bien.

Donnez des situations dans lesquelles nous pouvons employer ces expressions.

Et maintenant passons aux exercices :

1. Répétez après le speaker les deuxièmes répliques des microdialogues suivants. Enregistrez-vous et contrôlez-vous d'après la clef :

- 1) — C'est incroyable ce qu'elle a grandi !
 - Oui, c'est incroyable.
- 2) — Sa voiture est sensationnelle.
 - Oui, sensas.
- 3) — Quelle chance elle a d'aller au Bolchoï ce soir !
 - Oui, quelle chance !

2. Votre ami vous annonce une nouvelle extraordinaire. Vous vous étonnez et il approuve cette nouvelle. Faites vos propres dialogues d'après le modèle suivant :

Modèle : — Tu sais que Pierre s'est enfin marié ?

- Pas possible ??
- Oui, oui c'est sûr.

3. Faites un petit dialogue au sujet de votre prochain départ dans un pays quelconque. Vous êtes très contente, tâchez d'exprimer votre joie en utilisant les expressions :

quelle chance ! quel bonheur ! quelle joie ! sensationnel (sensas) !

4. Faites un dialogue sur le sujet suivant : vous avez quelques jours libres, vous avez terriblement envie de partir quelque part et justement votre amie vous invite chez elle à la campagne. Jouez cette scène sans oublier d'exprimer votre joie et vos remerciements à votre amie, donc vous pouvez employer : parfait, formidable, etc.

5. Remplacez les trous dans le dialogue suivant, terminez-le et jouez-le :

- A. — ...
- B. — Merci, et toi ?
- A. — ...

B.—Pas possible ? !

A.—...

B.—...

A.—C'est juste. Nous venons de quitter notre vieil appartement ...

Au cours d'une conversation on ne peut toujours que répondre. Dans le parler réel vous pouvez, à votre tour, poser des questions à votre interlocuteur ou lui donner toutes sortes d'autres répliques ou tout simplement changer un peu le thème de votre conversation ou bien encore le détourner complètement. Avec quels mots pouvons-nous le faire ?... Avec les mots suivants : à propos, tiens, au fait.

6. *Donnez 2 - 3 répliques à votre interlocuteur en parlant de vos études à l'institut et ensuite déviez la conversation en employant les mots : à propos, au fait, tiens :*

M o d è l e:—Il veut partir demain. Il est très fatigué.

—A propos, vous vous êtes bien reposé ?

7. *Imaginez un petit dialogue sur le thème « Une promenade en ski » et au milieu de la conversation vous vous rappelez que vous devez demander à votre interlocuteur quelques données concernant son travail comme guide.*

8. *Dans les microdialogues suivants réagissez d'une façon ou d'une autre aux paroles de votre interlocuteur et passez à un autre thème de conversation sans oublier les petits mots qui pourront vous aider à le faire :*

1)—Je viens de voir un film avec Belmondo. Il est formidable !

—...

2)—Alla Pougatcheva donne son récital dans la salle « Rossia ». Je voudrais tellement y aller.

—...

3)—Est-ce que tu aimes la façon de Valéry Léontiev d'interpréter ses chansons ?

—...



В т о р о й у р о к .

9. *Vous êtes tout à fait indifférente à ce qu'on vous dit. Imaginez une situation dans laquelle ce dialogue peut avoir lieu ; jouez-le en employant les formules :*

que m'importe, je n'y peux rien, libre à toi, il n'y a rien à faire.

10. *Un couple emménage. La femme est très enthousiaste et son mari, qui a un travail sérieux à faire, est indifférent, même agacé. Sa conduite étonne sa femme. Jouez un petit dialogue.*

11. *Vous avez vu ensemble une pièce de théâtre. Vous êtes toute charmée par le spectacle et votre ami au contraire est très maussade. Jouez une petite scène en illustrant votre état d'esprit.*



IV ц и к л ставит задачей овладение речевыми клише, носящими структуру выражений сравнения.



П е р в ы й у р о к. Quelles locutions de comparaison connaissez-vous et quand les employons-nous le plus souvent ? Citez des exemples dans de petits dialogues, s'il vous plaît.

Le français a beaucoup de locutions de comparaison. Nous allons en apprendre certaines.

Lorsqu'on caractérise une personne nous pouvons dire en parlant d'elle :

bavard comme une pie (chaque expression donnée par le professeur est expliquée, commentée par les étudiants) ; muet comme une carpe ; léger comme une plume ; tête comme un âne ; blanc comme un linge ; gai comme un pinson ; bête comme ses pieds ; libre comme l'air ; fraîche comme une colombe.

Quand on veut dire que quelque chose est très facile, on dit : simple comme bonjour ; clair comme le jour.

Quel est la différence entre blanc comme un linge et blanc comme neige ?

Lorsque tout marche bien, vous êtes content que ça aille, vous dites : ça marche comme sur des roulettes.

Donc, quelle est la structure de ces formules ? ... Si nous comparons ces locutions aux équivalents russes, quelles sont les expressions qui coïncident complètement, partiellement et les expressions qui sont tout à fait différentes ? Inscrivez-les en trois colonnes :

I. coïncidence totale : bavard comme une pie, etc. ;

II. coïncidence partielle : libre comme l'air , etc. ;

III. différence totale : marcher comme sur des roulettes, etc.

1. Expliquez ce qu'on veut dire en employant les locutions de comparaison suivantes:

libre comme l'air, têtu comme un âne, gai comme un pinson, etc.

2. Ecoutez la chanson « *Dans ma maison* » de J. Kosma et de J. Prévert interprétée par Yves Montand et dites quelles locutions a employées J. Prévert :

DANS MA MAISON

Dans ma maison vous viendrez
D'ailleurs ce n'est pas ma maison
Je ne sais pas à qui elle est
Je suis rentré comme ça un jour
Il n'y avait personne
Seulement des piments rouges
Acerochés au mur blanc
Je suis resté longtemps dans cette maison
Personne n'est venu
Mais tous les jours et toutes les nuits
Je vous ai attendue

Je ne faisais rien
C'est-à-dire rien de sérieux
Quelquefois le matin je poussais des cris d'animaux
Je gueulais comme un âne de toutes mes forces « e-e-e-e »
Et cela me faisait plaisir
Et puis je jouais avec mes pieds
C'est très intelligent les pieds
Ils vous emmènent très loin
Quand vous voulez aller très loin
Et puis quand vous ne voulez pas sortir
Ils restent là
Ils vous tiennent compagnie
Et quand il y a de la musique ils dansent
On ne peut pas danser sans eux
Il faut être bête comme l'homme l'est souvent
Pour dire des choses aussi bêtes
Que « bête comme ses pieds, gal comme un pinson »
Pinson n'est pas gai
Il est seulement gai quand il est gai
Et triste quand il est triste
Ou ni gai ni triste
Est-ce qu'on sait ce que c'est qu'un pinson
D'ailleurs il ne s'appelle pas réellement comme ça

C'est l'homme qui a appelé cet oiseau comme ça
Pinson — pinson — pinson — pinson...

3. Répétez ces locutions après le speaker, prononcez-les en veillant à la présence de l'article (défini ou indéfini) et au non-emploi de l'article.

4. Terminez chaque locution de comparaison en les répétant en entier dans la pause. Contrôlez-vous en écoutant la chef :

M o d è l e : Speaker : Simple ... et vous dites : simple comme hon-jour. Passons au travail :

- bavard...
- clair...
- sage..., etc.

5. Quelles locutions de comparaison emploierez-vous pour exprimer les notions suivantes sous une forme plus courte et plus imagée :

1) Une fillette est bien sage. Elle est assise très tranquillement. Elle ne fait pas de bruit. Et puis, elle obéit toujours à ses parents. Alors, comment est-elle ?

2) Ce problème est très simple et facile à comprendre et à résoudre. Il est ...

3) Un étudiant a bien passé tous ses examens. Il a rendu ses manuels à la bibliothèque et maintenant il est ...

4) Un enfant chante du matin au soir. Il rit souvent et il est très joyeux. Il est...

5) Tout va comme vous voulez. Tous vos projets réussissent. Vous êtes content et vous dites : ...

6) Cette élève n'arrête pas de parler pendant la leçon. Elle est ...

7) Ce manteau en fourrure artificielle est beaucoup moins lourd que la vraie fourrure. Prenez-le en mains. Il est ...

8) Quand il a appris cette terrible nouvelle, son visage a changé de couleur. Il est devenu ...

9) Ce linge est très propre. Comment est-il ?

10) Cet étudiant n'a pas pu répondre aux questions du professeur. Pendant l'épreuve orale il est resté...

6. Dans quelles situations pouvez-vous employer les locutions de comparaison que nous avons apprises. Un élève invente la situation et le deuxième prononce l'expression en guise de conclusion.

7. Dans le cadre des situations précédentes exprimez votre consentement avec la réponse de votre partenaire en renforçant votre

accord à l'aide d'une expression de comparaison. N'oubliez pas de varier les expressions de consentement.

M o d è l e :—Elle pleure beaucoup.

—Oui, en effet, elle pleure comme une Madeleine.

8. Ecoutez un petit dialogue amusant. Faites un dialogue pareil :

- Le pauvre diable est sourd comme un pot.
- Oui, mais il est malin comme un singe et rusé comme un renard.
- Tandis que sa femme est bête comme une oie et fière comme un paon et par-dessus le marché bavarde comme une pie.
- Alors c'est le cas de le dire : elle a une cervelle d'oiseau.
- Et ils sont pauvres comme Job ce qui ne les empêche pas de vivre comme des pachas.
- Il mange comme un ogre et boit comme un trou.—Oh, il ne s'en fait pas, il est toujours tranquille comme Baptiste.
- Pas toujours. L'autre soir il jurait comme un païen.
- C'est vrai, il se débattait comme un diable dans un bénitier.
- Je l'ai vu comme je vous vois. Mais dans l'ensemble il mène une vie réglée comme papier de musique.
- Après tout, je m'en lave les mains. Cela ne me regarde pas.



В т о р о й у р о к

9. Discutez le caractère d'une proche connaissance. Tâchez d'employer les expressions étudiées.

10. Choisissez une personne dont vous allez parler. Vous l'aimez beaucoup, vous parlez de ses qualités, tandis que votre partenaire ne l'aime pas et ne voit que ses défauts.

11. Quels sont les personnages littéraires auxquels nous pouvons attribuer les expressions apprises et pourquoi ?

12. Discutez un personnage littéraire à votre choix en renforçant ses qualités et ses défauts.



В ы ч и к л: Речевая практика



1. Qu'en pensez-vous, qu'est-ce qui est mieux : d'être dans la vie optimiste ou pessimiste ? Faites un dialogue en défendant votre point de vue.

2. Comment sont les hommes le 8 Mars ? Qu'est-ce que vous attendez de vos maris, frères, pères ce jour-là ? Echangez vos opinions.

3. Composez un dialogue entre un docteur qui vous auscule et ne vous trouve rien, et vous qui êtes malade et qui avez mal partout.

4. Discutez vos attitudes envers les soucoupes volantes.

5. Est-ce que c'est bien d'avoir une bête à la maison ? Votre dialogue, s'il vous plaît.

6. Votre attitude envers le sport. Quel rôle joue-t-il dans votre vie ? Discutez ce problème, s'il vous plaît.

7. Discutez un peu sur la phrase suivante : « Le loisir, voilà la plus grande joie et la plus belle conquête de l'homme ».

8. Que pensez-vous des suppositions suivantes : 1) « Au XXI^e siècle les enseignants seront remplacés par des robots » ? 2) « Si un professeur peut être remplacé par une machine à enseigner il est digne de l'être ».

§ 2. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Упражнения, эффективно обучающие использованию речевых клише в диалогической речи

Овладение речевыми клише в процессе развития диалогической речи, умение, необходимое для того, чтобы студенты — будущие преподаватели, усвоили естественную иноязычную речь, — важная методическая задача. Успешное решение этой задачи зависит от правильного выполнения упражнений.

Предлагаемая с этой целью система упражнений состоит из подготовительных и речевых упражнений. Подготовительные упражнения дают возможность овладеть в строгой последовательности отдельными группами операций в развернутом виде. В этом случае внимание обучаемых сконцентрировано, главным образом, на форме клише (при заданности содержания). Однако в свете коммуникативно-ориентированной методики, тренировочным упражнениям следует придавать, по возможности, коммуникативный характер, то есть на этапе тренировки упражнения дол-

жны способствовать не только усвоению языкового материала, но и выражению своих мыслей. Коммуникативность упражнения достигается за счет:

- соответствующей формулировки заданий;
- с помощью ситуативной основы упражнений, моделирующих процесс естественной коммуникации;
- посредством включения такого языкового материала, который может быть использован в реальных ситуациях общения.

Речевые упражнения позволяют совершенствовать распознавание и употребление речевых клише в ходе диалогического общения, при этом достигается достаточно зрелое использование данного языкового материала для передачи и понимания тончайших оттенков смысла высказываний.

Требования, которым должны отвечать упражнения, включенные в нашу систему

Прежде чем перейти к рассмотрению рекомендуемых упражнений, остановимся на требованиях к ним, предъявляемых современной методикой. Однако, поскольку в методической литературе широко представлены и подробно описаны научно обоснованные требования к упражнениям, используемым в практике преподавания иностранных языков, то следует напомнить те из них, без которых невозможна разработка системы упражнений.

Итак, упражнения должны отвечать следующим основным требованиям:

- обеспечивать постоянную активную познавательно-мыслительную деятельность студентов;
- соответствовать конкретной дидактико-методической задаче;
- учитывать возрастные особенности и интересы обучаемых, а также их речевой опыт;
- обеспечивать участие всех анализаторов обучаемых в процессе выполнения упражнений;
- использовать различные средства стимулирования;
- осуществлять принцип нарастания сложностей;
- учитывать ситуативную обусловленность;
- обеспечивать коммуникативность ко всем упражнениям.

Что касается подготовительных упражнений, то дополнительными требованиями к ним являются следующие:

- обеспечивать многократную повторяемость варьируемых комбинациях языкового материала;

- предупреждать возможные ошибки, связанные с формой, значением и употреблением речевых клише;
- соответствовать речевому опыту обучаемых в плане языковой формы;
- осуществлять принцип изоляции трудностей;
- использовать, преимущественно, различные диалогические единства или микродиалоги.

Специфическим для речевых упражнений является требование выполнять их на основе диалогов и микродиалогов, которые, в свою очередь, должны основываться на речевых ситуациях, ибо высшая степень владения диалогической речью означает такое оперирование языковым материалом, «которое позволило бы обучаемому адекватно ориентироваться в коммуникативной ситуации, то есть выполнять в той или иной степени роль действительного коммуниканта в рамках конкретного фрагмента общения» (Колшанский, 1985, с. 13).

Рассмотрев требования к упражнениям, которые должны быть использованы в предлагаемой системе, перейдем к вопросу о том, как осуществляется корреляция формируемых операций по использованию речевых клише в диалогической речи и подготовительных упражнений, предназначенных для этой цели ?

Эту корреляцию мы попытались представить в виде следующей таблицы (см. с. 74–80). Она содержит список операций, имеющих место при использовании речевых клише в процессе диалогического общения, отражает характер и виды подготовительных упражнений, которые могут быть использованы при обучении студентов оперированию клише.

Формируемые операции	Характер упражнений	Примеры упражнений
<i>Операции первой группы</i>		
<p>1. Дифференциация на слух близких, но не идентичных клише: а) по их звуковому составу, б) по их интонационному оформлению, в) по их значению.</p> <p>2. Точное восприятие на слух клише, затрудненное: а) сцеплением/связыванием, б) наличием служебных слов, в) формой употребления–отклонением от нормативности.</p>	<p>Различные группировки по указанному признаку. Подбор русского эквивалента. Ответы на вопросы, требующие множественного выбора.</p>	<p>1) Запишите услышанные клише в колонки под номерами, соответствующими их дифференциальным признакам.</p> <p>2) Прослушайте близкие по звучанию, но не адекватные по значению речевые клише в репликах диалога; дайте толкование каждому услышанному клише на французском языке или переведите его на русский язык.</p> <p>3) Прослушайте речевые клише в составе диалогических единств и подтвердите правильность понимания их смысловых оттенков путем их толкования на французском языке или перевода на русский язык.</p> <p>4) Выберите из трех диалогических единств то, которое выражает следующее: ...</p>

Операции второй группы

1. Соотнесение знакомого слова, входящего в состав клише, с окружением, в котором оно приобретает новое значение (или новый оттенок).
2. Соотнесение структуры образного клише с аналогичным, ранее бывшим в опыте.

Уточнение оттенка значения услышанного речевого клише.
 Выбор из нескольких русских эквивалентов нужного соответствия.
 Установление соответствия между вербальной презентацией речевых клише и изображением соответствующего действия на картинке (кадре диафильма).

- 1) Прослушайте диалогические единства, содержащие образные клише, и подберите к этим клише эквиваленты на родном языке (из ряда предложенных).
- 2) Найдите в предложенном списке речевых клише русского языка точные эквиваленты тем клише французского языка, которые входят в состав аудируемых диалогических единств.
- 3) Прослушайте ряд реплик, содержащих образные клише, и объясните эти клише средствами французского языка.
- 4) В процессе аудирования диалогических единств, содержащих речевые клише, запишите синхронно эквиваленты этих клише на родном языке.
- 5) В процессе аудирования диалогических единств, содержащих образные клише, отберите и проиллюстрируйте эти клише соответствующими рисунками (картинками).
- 6) Сгруппируйте образные клише по определенным признакам.

Операции третьей группы

Соотнесение слушающим речевого клише, употребленного говорящим, с конкретной ситуацией общения и характером взаимоотношений собеседников.

Слушание с целью определения уместности или неуместности использования речевого клише.

Подбор клише, наиболее соответствующих ситуации общения.

1) Прослушайте микродиалоги и аргументируйте уместность или неуместность использования речевых клише по отношению к общему стилю диалога (исходя из характеристики ситуации и взаимоотношений персонажей).

2) Выберите из предложенного списка реплик, содержащих клише, те реплики, которые более всего соответствуют каждой картинке, изображающей разговор двух собеседников.

3) Соотнесите каждую из предлагаемых реплик, содержащих речевое клише, с картинкой.

Слушание и определение коммуникативного намерения говорящего.

1) Прослушайте обмен двумя репликами и назовите коммуникативное намерение каждого из собеседников.

2) Прослушайте ряд содержащих речевые клише пронумерованных реплик, которые передают разные намерения, и объедините эти реплики (запишите соответствующие номера) и группы по определенным коммуникативным намерениям.

Операции четвертой группы

Понимание через использованное клише коммуникативного намерения говорящего (даже если оно завуалировано).

Операции пятой группы

Прогнозирование по первым элементам формы и значения клише.

Выбор клише по начальному элементу.

Завершение реплики, содержащей первый элемент речевого клише.

- 1) Прослушайте диалогические единства, в которых одна из реплик представляет собой начало речевого клише, и быстро наговорите клише в паузу.
- 2) Предположите по начальной неоконченной реплике возможное употребление в ней конкретного клише в соответствии с коммуникативным намерением говорящего.

Операции шестой группы

Планирование в самом общем виде своей реакции на услышанную реплику, содержащую клише.

Слушание и фиксация ответной реакции.

Прослушайте реплики, содержащие речевые клише, и зафиксируйте графически (с помощью условных знаков) свою реакцию: + – согласие, - – несогласие, ? – удивление, сомнение, ! – восторг, восхищение и др.).

Операции седьмой группы

Выбор речевого клише адекватно нюансу коммуникативного намерения самого говорящего.

Выбор наиболее уместного варианта речевого клише, соответствующего эмоционально-мому настроению говорящего.

- 1) Исходя из анализа ситуации и коммуникативного намерения одного из участников диалогического общения, выберите соответствующие клише, которые

Дополнение списка клише недостающим клише, соответствующим заданному, субъективно-модальному оттенку порождаемой реплики.
Парафраз.

можно использовать в ответной реплике в данных конкретных условиях.

- 2) Выберите клише из предложенных, которое точнее всего передает эмоциональный или субъективно-модальный оттенок в данной ситуации общения.
 - 3) Вставьте в пропущенные реглики речевые клише, выбрав их из предложенного списка близких, но неадекватных по их субъективно-модальному оттенку.
 - 4) Выразите определенные субъективно-модальные оттенки коммуникативного намерения с помощью соответствующих речевых клише.
 - 5) Прослушайте реплики, содержащие речевые клише, и прореагируйте в задуманном плане (согласитесь, выразите радость, неудовольствие и др.)
 - 6) Замените развернутые реплики в микродиалоге клише, передающими тот же оттенок значения.
-

Операции восьмой группы

Комбинирование используемого клише с языковым материалом реплики.

Включение речевого клише в реплику с сохранением общего смысла реплики.

Включение в реплику клише, при-водящих к изменению общего смысла. Включение речевого клише с частичным (или полным) изменением смысла реплики.

1) Включите в реплики аудируемого диалога речевые клише, сохранив общий смысл реплики.

2) Вставьте в реплики аудируемого диалога такие речевые клише, которые частично изменят их субъективно-модальный оттенок (характер изменений задан).

3) Вставьте в аудиируемый диалог такие речевые клише, которые полностью изменят коммуникативное намерение говорящего.

Операции девятой группы

Подготовка «перехвата» инициативы путем использования соответствующих клише.

Заполнение пауз в диалоге соответствующими клише (после осмысления общего хода диалога).

«Управляемый диалог».

3) Прослушайте диалог и заполните паузы такими речевыми клише, которые позволят осуществить переход инициативы от одного собеседника к другому.

1) Из ряда клише выберите для инициативной реплики такое, которое в большей степени должно стимулировать собеседника в данной ситуации при заданном оттенке коммуникативного намерения.

2) Прослушайте диалог и заполните паузы такими речевыми клише (известными вам), которые позволяют изменить ход диалога (направление изменения указано).

Операция десятой группы

Объединение ответной реплики с репликой перехвата инициативы в диалоге с использованием речевого клише.

Комбинирование реплик и речевых клише.

- 1) Прослушав диалог, ответьте на реплику собеседника и дополните ее такими речевыми клише, которые повлекут частичное изменение хода диалога.
- 2) Прослушайте диалог, ответьте собеседнику и попробуйте резко изменить (перевести на другую тему) ход диалога, используя для этого соответствующие речевые клише.

Операции одиннадцатой группы

Правильное звуковое и интонационное оформление во внешней речи речевого клише в составе реплик различного типа: реагирующих, инициирующих, комбинированных.

Осознанная имитация коррелирующих пар речевых клише, подобраных по различным признакам (фонетическим, семантическим, структурным).

- 1) Ответьте на реплику, содержащую клише, используя то же клише.
- 2) Подхватите, повторив ее, реплику собеседника, дополнив ее речевым клише в соответствии с ситуацией общения и определенным субъективно-модальным оттенком, которые вы намерены выразить.

Набор подготовительных и речевых упражнений, входящий в арсенал работы преподавателя над речевыми клише

Подготовительные и речевые упражнения, которые могут использоваться при работе над речевыми клише, взяты из различных статей по методике преподавания иностранных языков, учебников, учебных пособий, из наблюдений за работой преподавателей, а также разработаны автором пособия.

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Эти упражнения могут быть следующими:

1. Прослушайте реплики и повторите их за диктором.
2. Прослушайте реплики, включающие различные речевые клише согласия/несогласия, расположите эти клише в порядке усиления выражения данного коммуникативного намерения.
3. Дайте синонимы/антонимы к следующим речевым клише.
4. Подражая дикторам, воспроизведите фрагмент диалога, включающего определенные речевые клише.
5. Прослушайте микродиалог и составьте аналогичный.
6. Воспроизведите следующие диалогические единства, подражая образцу.
7. Расположите следующие реплики, содержащие просьбу, от нейтральной до настойчивой. Как вы обратитесь: а) к малознакомому человеку, б) другу, в) ребенку ?
8. Прослушайте микродиалоги и объясните оттенки значений следующих клише...
9. Прослушайте диалог и определите, как говорящий высказывает свое мнение.
10. Выразите одну и ту же (по содержанию) просьбу разным лицам (по положению или возрасту, малознакомому или незнакомому человеку и др.).
11. Измените формулировку просьбы, обращенной к одному и тому же лицу, в зависимости от сложности ее предмета.
12. Выразите удовлетворение или сожаление, употребляя речевое клише «...», затем объясните свое отношение к услышанному.
13. Прослушайте/прочтите микродиалог, обратите внимание на речь собеседника: насколько она информативна? эмоциональна ? насколько языковые средства адекватны реализации замысла собеседника?

14. Как вы обратитесь к малознакомому человеку? другу? ребенку?
15. Определите цель, которую хочет достичь говорящий.
16. Прослушайте диалог. Как говорящий знакомится с а) сверстником, б) незнакомым человеком, в) человеком старше его?
17. Вставьте в реплики следующего диалога речевые клише и объясните их коммуникативную функцию.
18. На какие вопросы могут последовать следующие ответы?
19. Заполните пропуски в следующих микродиалогах речевыми клише, выражаяющими одно определенное коммуникативное намерение. Предложите как можно больше вариантов.
20. Вставьте указанные пословицы в соответствии с их смыслом в следующие диалоги.
21. Какие из следующих реплик выражают удивление? Почему?
22. Прослушайте/прочтите по ролям следующие диалоги и определите регистр общения собеседников.
23. Прослушайте/прочтите диалоги и скажите, уместно ли использованы речевые клише.
24. Используйте в микродиалогах следующие речевые клише, выражющие приветствие, обратив внимание на характеристику партнера.
25. Какие речевые клише, выражющие приветствие вы употребите при встрече с однокурсником (деканом) приятелем утром (днем) вечером?
26. Прослушайте клише по основному коммуникативному намерению, которое они выражают.
27. Сгруппируйте клише по основному коммуникативному намерению, которое они выражают.
28. Объясните разницу в использовании двух близких по значению клише.
29. Дайте примеры двух ситуаций, которые иллюстрируют разницу в употреблении речевого клише «...».
30. Измените регистр коммуникации, заменив речевые клише.
31. Дайте стилистическую характеристику различных способов побуждения к действию.
32. Приведите примеры употребления следующих клише в разных ситуациях.
33. Опишите ситуацию, в которой возможны следующие реплики.

34. Опишите ситуацию, в которой может быть употреблена следующая пословица...

35. Дополните реплики в следующих микродиалогах, используя клише...

36. Какая из следующих реплик, устанавливающих контакт между партнерами, кажется вам наиболее удачной и почему?

37. Посоветуйте а) вашему другу, б) родителям, в) старшему по возрасту человеку сделать следующее: ...

38. Прослушайте и возразите диктору, используя клише...

39. Ответьте на вопрос вашего собеседника.

40. Выразите разочарование (порицание), предупреждение.

41. Подтвердите ваше согласие.

42. Подтвердите вашу идею о ..., используя следующие речевые клише.

43. Вставьте вместо точек в следующие реплики речевые клише, выражающие поздравления, пожелания.

44. Употребите в следующем микродиалоге опущенные реплики, выражающие заверение (уверенность, убеждение).

45. Выразите мысль, заключенную в следующей реплике соответствующим речевым клише.

46. Назовите значение пословиц и объясните ситуативную обусловленность их употребления.

47. Прослушайте следующие единства и определите, что выражает реакция партнера А.: а) сомнение, б) равнодушие, в) удивление.

48. Вставьте в реплики соответствующие клише. Проследите, чтобы они соответствовали ситуации.

49. Завершите реплику, исходя из ситуации коммуникации, взаимоотношений партнеров.

50. Выразите в предлагаемой ситуации следующие коммуникативные акты: согласие, удивление, негодование, сожаление и др.

51. Обоснуйте ваше мнение, употребив клише...

52. Замените в репликах клише в соответствии с ситуацией.

53. Смягчите вашу просьбу/приказ.

54. Уклонитесь от ответа.

55. Уклонитесь от ответа, изменив ход беседы, используя...

56. Прослушайте/прочтите следующие микродиалоги и выразите те же коммуникативные намерения синонимичными клише.

57. Прослушайте «спокойный» диалог и сделайте его более эмоциональным, используя клише...

58. Сделайте свой ответ убедительным, употребив...

59. Какие речевые клише в следующих микродиалогах выражают эмоциональное состояние партнеров?

60. Подтвердите или опровергните следующие положения, исходя из указанной ситуации.

61. Из разрозненных реплик составьте диалог между двумя знакомыми людьми.

62. Прослушайте диалог и воспроизведите его, используя употребленные в диалоге клише.

63. Прослушайте микродиалоги, не содержащие речевые клише, и перефразируйте их, используя соответствующие клише.

64. Придумайте исходные реплики к следующим ответам.

65. Составьте диалог с нижеследующими ответными репликами.

66. Прослушайте два диалога и скажите, почему используются разные речевые клише для выражения одного и того же коммуникативного акта.

67. Прослушайте диалог на родном языке и устно передайте его на французском, используя речевые клише.

68. Составьте диалог между персонажами текста (картинки), используя реплики, содержащие клише.

69. Придумайте ситуации, в которых могут быть использованы следующие реплики, содержащие клише...

70. «Управляемый диалог».

71. Распределите следующие диалоги в зависимости от их принадлежности к официальному/неофициальному регистрам.

72. Прослушайте/прочтите следующие диалоги и определите, какими клише выражено отношение собеседников друг к другу.

73. Прослушайте диалог и определите: а) тему беседы, б) социальный статус говорящих, в) место беседы, г) взаимоотношения собеседников.

74. Прослушайте диалог и определите ситуацию общения.

75. Дополните следующие диалоги. В какой ситуации они могли бы иметь место?

76. Сравните два диалога: где они происходят и какие отношения между собеседниками?

77. Проинформируйте вашего собеседника о ... (убедите его, объясните ему, докажите).

78. Как бы вы могли начать разговор в следующей ситуации?

79. Перефразируйте вопрос, который ваш собеседник не понял.

80. Выберите из предложенных речевых клише те, которые наиболее точно подтверждают вашу точку зрения.

РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Многие подготовительные упражнения могут быть использованы в качестве речевых, если в задании не давать указания на определенный языковой материал (то есть на речевые клише). Итак, речевые упражнения могут быть следующими:

1. Прослушайте диалог. Сделайте прогноз относительно дальнейшего поведения собеседника. А как бы вы поступили?
2. Прослушайте/прочтите следующие диалоги и составьте свой по аналогии.
3. Составьте диалог по указанной схеме.
4. Проиграйте диалог, расширив его на основе своего жизненного опыта.
5. Прослушайте диалог. Охарактеризуйте причину негативного эмоционального состояния слушающего.
6. Дополните диалог.
7. Придумайте начало к следующему диалогу.
8. Закончите диалог.
9. Составьте диалог, состоявшийся между ... в следующей ситуации.
10. Разыграйте диалог с опорой на текст (на основе различных средств визуальной наглядности).
11. Продолжите диалог, учитывая роли партнеров.
12. Прослушайте диалог. Какую цель преследует каждый из собеседников?
13. Прослушайте и последуйте/не следуйте совету говорящего. Обоснуйте свою точку зрения.
14. Присоединитесь к следующему высказыванию или откажитесь от него.
15. Согласитесь или не согласитесь с высказыванием, добавив новую информацию.
16. Прослушайте и воспроизведите диалог.
17. Прослушайте диалог и проанализируйте совокупность всех компонентов ситуации, в которой происходит диалогическое общение.
18. Согласны ли вы с персонажем А. и почему?
19. Составьте диалог на основе следующей ситуации...
20. Разыграйте диалог между персонажами просмотренного диафильма (кино-, телефильма).

21. Какой разговор мог состояться до этой сцены? Ваш диалог, пожалуйста.
22. Разыграйте диалог, начав с реплики...
23. Расширьте реплики каждого партнера.
24. Используйте дополнительный материал/ваш жизненный опыт для аргументации вашей точки зрения.
25. Составьте диалог из микродиалогов.
26. Закончите следующий диалог и разыграйте его.
27. Преобразуйте диалог в соответствии с иным завершением разговора.
28. Разыграйте диалог, учитывая характер взаимоотношений участников диалога.
29. Прослушайте диалог. Теперь представьте себе, что взаимоотношения между собеседниками близкие/родственные. Разыграйте диалог.
30. Измените диалог с учетом новой ситуации общения.
31. Оцените сменившуюся ситуацию.
32. Сократите диалог.
33. Расширьте диалог, изменив эмоциональное состояние партнеров.
34. Докажите свою точку зрения по этому вопросу.
35. Постарайтесь убедить своего собеседника.
36. Измените свою реакцию адекватно изменившейся ситуации.
37. Выразите ваши чувства по поводу предлагаемой ситуации.
38. О чем бы вы разговаривали, если бы вас не прервали?
39. Дайте развернутые ответы на вопросы, при этом выражите свое отношение к запрашиваемой ситуации.
40. Введите в диалог новое действующее лицо и проиграйте его роль.
41. Измените характер взаимоотношений между собеседниками и сыграйте новый диалог.
42. Проведите беседу в рамках следующей тематики.
43. Используйте следующие ролевые игры...
44. Проведите дискуссию на тему...
45. Организуйте беседу/диспут/конференцию по поводу...

Ролевые и лингвистические игры

Одной из целей использования игр в процессе развития диалогической речи является активизация речевых клише как в плане их восприятия в речи собеседника, так и порождения в ре-

чи говорящего. Изучение современной советской и зарубежной литературы показало, что теория ролей и ролевого поведения все шире применяется в практике преподавания иностранных языков не только в средней школе, но и в высшей школе, на различных курсах изучения иностранных языков детей и взрослых.

Разнообразные игры подразделяются на лингвистические и ролевые. Это наиболее распространенная их классификация. С помощью лингвистических игр развиваются производительные, лексические, грамматические, орфографические навыки. В ролевых играх приобретается опыт коммуникации на иностранном языке. Они обучают диалогу и полилогу. Игры являются для аудитории новым интересным элементом учебного процесса. Они доставляют учащимся удовлетворение и радость, снимают напряженность и усталость, дают возможность свободного общения на иностранном языке на различные темы, при этом они независимы от преподавателя. Студенты за ограниченное время говорят довольно много. В игре участвуют все. Преподаватель выступает либо в роли равного партнера по общению, либо вовсе не участвует в игре. Это помогает снять определенные психологические барьеры между преподавателем и студентами, раскрепощает обучаемых. С помощью игр студенты легче и быстрее входят в контакт друг с другом. Игры облегчают процесс свободного, непринужденного общения*.

Они показывают обучаемым, как можно манипулировать языковым материалом и получать от этого удовлетворение. С помощью таких игр студенты совершают определенные психические усилия, связанные с решением поставленных задач. В лингвистических играх студенты быстро усваивают нужный материал, заостряя внимание не на форме, а на решении задачи. В процессе проведения игры можно широко пользоваться техническими средствами обучения, привлекая диапозитивы, диаграммы, кинофильмы.

Используя лингвистические игры для развития орфографических навыков, можно применять кроссворды, ребусы, давать клише с пропущенными буквами и отдельными элементами.

На активизацию речевых клише в устной форме можно предложить игры типа «Разделитесь на небольшие группы. Представьте себе, что вы пришли в гости. Постарайтесь уста-

* Кроме решения чисто методических задач, игры позволяют тактично воспитывать студентов, формировать культуру общения.

новить контакт со всеми приглашенными, среди которых есть люди, с которыми вы незнакомы», «Пригласите вашего друга на пикник и убедите его, что там будет весело (у Вашего друга плохое настроение, и он не хочет никуда ехать) и др.

Для развития отдельных умений диалогической речи можно предложить игры типа вопрос—ответ, но ответ должен быть от лица разных персонажей и остроумный, игра-загадка: один студент сообщает, что он видит через окно человека, остальные интересуются им.

Проведение ролевой игры как заключительного этапа требует тщательной предварительной подготовки, связанной с отработкой языкового материала (в частности, речевых клише) и формированием базовых умений диалогического общения. Этому способствуют лингвистические игры.

Ролевые игры заставляют студентов вживаться в различные образы, становиться на позиции людей с разными убеждениями, мнениями, представлениями. Можно устроить обсуждение типа «*Верите ли Вы в летающие тарелки?*» (при этом студенты имеют разные роли) или «*Что думают члены Вашей семьи об экстрасенсах? колдунах?*» и др. Такие игры активизируют студентов. Как показывает практика, они быстро и охотно вступают в общение друг с другом, сами направляют развитие игры, предлагая часто очень интересные варианты ее развития.

Ранняя профессионализация при обучении будущих преподавателей иностранного языка

Упражнения, представленные нами в системе, дают возможность студентам овладеть речевыми клише французского языка в процессе работы над диалогической речью. После приобретения необходимых навыков и умений, студенты — будущие преподаватели — смогут пользоваться речью адекватно ситуации общения. Их речь будет нормативной, эмоциональной. Однако в настоящее время студенту педагогического вуза недостаточно лишь хорошо владеть своей речью. В аспекте ранней профессионализации, которая, как известно, способствует более четкой, осмысленной, систематизированной работе студентов, исподволь прививает любовь к своей профессии, следует остановиться на тех упражнениях, которые будут формировать соответствующие умения.

Итак, для того, чтобы научить студентов учить, можно преж-

де всего записывать их реплики, микродиалоги и диалоги на пленку. Это хорошее упражнение для обучения коррекции и самокоррекции. Для этого можно использовать следующие виды упражнений:

- Прослушайте диалог. Проанализируйте его с точки зрения уместности/неуместности в данной ситуации.
- Достигли ли партнеры реализации своих коммуникативных намерений? Что дает вам право это утверждать/отрицать?
- Проанализируйте допущенные смысловые ошибки.
- Проанализируйте допущенные языковые ошибки.
- Уместно ли указанное речевое клише в этой реплике?

Эти и другие упражнения позволяют студентам следить за своей речью, дают возможность с первых дней пребывания в институте готовить себя к будущей профессии преподавателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Афанасьев В.Г. Человек и управление обществом.—М., 1977.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод//Вопросы общей и частной теории перевода.—М., 1975.
- Берман И.М., Бухбиндер В.А. Ситуативность и обучение устной речи//Иностранные языки в школе.—1964.—№ 5.
- Берман И.М., Бухбиндер В.А., Очкасова В.Н. Речевая ситуация и ситуативная направленность упражнений//Иностранные языки в высшей школе.—1975.—№ 10.
- Брагина А.А. Метафора—стандарт—штамп//Вестник Моск. ун-та/Сер. XI: Журналистика.—1977.—№ 2.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.— М., 1983.
- Выготский Л.С. Психология искусства. 2-е изд.—М. 1968.
- Вятютинев М.Н. Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков//Иностранные языки в школе.—1975.—№ 6.
- Гак В.Г. Норма и толерантность//Иностранные языки в школе. — 1984.—№ 4.
- Гез Н.И. Роль ситуативности в формировании речевой компетенции//Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностранных языков им. М.Тореза—М., 1983.—Вып. 222.
- Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований//Иностранные языки в школе.—1985.—№ 2.
- Гридин В.Н. К проблеме роли мотивации в порождении речевого высказывания//Проблемы психолингвистики.—М., АН СССР. Ин-т языкознания, 1975.
- Гринева Е.Ф. Некоторые особенности разговорной речи и проблемы ее лингвистического изучения//Иностранные языки в высшей школе.—М., 1969.—Вып. 5.
- Долинин К.А. Стилистика французского языка.—Л., Просвещение, Ленинградское отделение, 1978.
- Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке.—М., 1985а.
- Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного).—М., 1989.

- Зимняя И.А., Тункель В.Д. О становлении речевого механизма//Иностранные языки в высшей школе.-1989.
- Илия Л.И. Грамматика французского языка.-М., 1964.
- Ицкович В.И. Норма и ее кодификация//Актуальные проблемы культуры речи.-М., 1970.
- Колшанский Г.В. Паралингвистика.-М., 1974.
- Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения//Иностранные языки в школе.-1985.-№ 2.
- Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публистики.-М., 1971.
- Ларина Т.С. О некоторых определениях клише зарубежными учеными//Вестник Моск. ун-та/Сер. XI: Журналистика. 1975.-№ 1.
- Леонова Л.А., Шубин Э.П. Готовые предложения в современном английском бытовом диалоге//Иностранные языки в школе.-1970.-№ 5.
- Леонтьев А.А. Понятия «стиль речи» и «стиль языка» в ряду других понятий лингвистики речи//Проблемы лингвистической стилистики/Сб. науч.тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. языков им. М.Тореза.-М., 1969а.
- Леонтьев А.А. Психологические единицы и порождение речевого высказывания.-М., 1969б.
- Леонтьев А.А. Управление усвоением иностранного языка//Иностранные языки в школе, 1975а.-№ 2.
- Леонтьев А.А. Принцип коммуникативности сегодня//Иностранные языки в школе.-1986.-№ 2.
- Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы, сознание//Мотивы и сознание в поведении человека/XVIII Международный конгресс. Симпозиум 13.-М., 1966.
- Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы, эмоции.-М., 1971.
- Лернер И.Я. Критерии сложности некоторых элементов учебника//Проблемы школьного учебника.-М., 1974.-Вып. 1.
- Ломов Б.Ф. Проблема общения в психологии//Проблема общения в психологии.-М., 1981.
- Методика обучения иностранным языкам в средней школе/Под ред. Н.И. Гез, М.В. Ляховицкого, А.А. Миролюбова, С.К. Фоломкиной, С.Ф. Шатилова.-М., 1982.
- Миронова Н.Я. Обучение аудированию французской разговорной речи. Учебное пособие для преподавателей вузов.-М., 1982.
- Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках/Под ред. проф. В.А. Бухбиндера.-Киев, 1980.
- Петровский А.В. Личность. Деятельность. Коллектив.-М., 1982.
- Ризель Э.Г. «Экономия выражения» и устранение избыточности языковых средств в общедиалоговой речи//Иностранные языки в высшей школе.-1963.
- Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии.-М., 1940.
- Сабанеева М.К. Разговорные формулы. Пособие для студентов (на французском языке).-Ленинград, 1967.
- Тарасов Е.Ф. К построению теории речевой коммуникации//Теоретические проблемы речевого общения.-М., 1977.
- Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе/Под ред. А.Д. Климентенко, А.А. Миролюбова.-М., 1981.
- Цеплин В.С. Дидактические требования к критериям сложности учебного материала//Новые исследования в педагогических науках.-М., 1980, № 1. (35).
- Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы.-М., 1976.
- Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику.-М., 1978.
- Шигаревская Н.А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи.-Ленинград, 1970.

- Щерба Л.В. Восточнолужицкое наречие/Записки историко-филологического факультета Петроградского ун-та.-Петроград, 1915.
- Щерба Л.В. Фонетика французского языка.-М., 1963.
- Alvares G. Niveau-Seuil et enseignement du français// Le Français dans le monde. - 1981. - № 162.
- Debyser F. Exprimer son désaccord//Le français dans le monde.- 1980.- № 153.
- Edelhoff Chr., Bömmel van H. Objectifs de l'enseignement des langues et pratiques relevant de la compétence de communication//Le français dans le monde.-1986.-№ 153.
- Garmadi J. La sociolinguistique.-P., 1982.
- Maley A. L'enseignement d'une compétence de communication. Illusion du Réel et Réalité de l'Illusion//Le français dans le monde.-1980, № 153.
- Portine H. Parler à ... ? ou la pragmatique//Le français dans le monde.-1983.-№ 180.
- Sauvageot Aur. Français d'hier ou français de demain ?-P., 1979.
- Thérond M. Du tac... au tac.-P., 1970.
- Un Niveau-Seuil/D.Coste, J.Courtillon, V. Ferenczi, M. Martins-Balțar, E. Papo, E. Roulet.-P., 1981.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ, ВЫРАЖАЮЩИЕ РАЗЛИЧНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ НАМЕРЕНИЯ

I. Приветствие

Bonjour !	Доброе утро! Добрый день!
Bonsoir !	Добрый вечер!
Salut !	Привет!
Salut, (les) copains !	Привет, ребята!

II. Вступление в контакт

Ça marche ?	Как дела?
Ça va ?	Как жизнь? Как дела?
Comment ça va ?	Как жизнь? Как дела?
Comment vas-tu (allez-vous) ?	Как твои (ваши) дела?
Excuse (-ez)-moi, ...	Как поживаешь (-ете)?
Pardon, ...	Извини (-те) меня, ...
Comment vont tes (vos) affaires ?	Прости (-те), ...
Et toi (vous), ça va ?	Как твои (ваши) дела?
Madame !	А у тебя (вас) все в порядке?
Mademoiselle !	Мадам!
Monsieur !	Мадемуазель! Девушка!
Tu vas (Vous allez) bien ?	Месье!
Quoi de neuf ?	Ты поживаешь (вы живаете) хорошо?
	Что нового?

III. Утверждение, согласие, одобрение

Avec joie !	С радостью!
Avec plaisir !	С удовольствием!

Bien.	Хорошо.
Bien entendu.	Конечно. Разумеется.
Bien sûr.	Конечно. Несомненно.
Bon.	Хорошо.
Bravo.	Браво.
A qui le dis-tu (dites-vous) ? !	Кому ты (вы) это говоришь (-те) ? !
Assurément.	Бессспорно.
Ça, c'est bien le mot.	Вот именно.
Ça me va.	Это мне идет.
Ça me convient.	Это мне подходит.
Ça ne fait pas l'ombre d'un doute.	Нет ни тени сомнения.
Ça porte bonheur !	Это приносит счастье! На счастье!
Ça revient au même.	Это одно и то же.
Ça s'impose.	Это необходимо.
Sans contredit.	Бессспорно.
Sans aucun doute.	Без сомнения.
Oui.	Да.
D'accord.	Да. Ладно. Хорошо.
Certes.	Конечно. Разумеется. Безусловно.
Certainement.	Несомненно. Конечно.
(C'est) entendu.	Понятно. Договорились.
Evidemment.	Конечно. Очевидно.
C'est évident.	Это очевидно.
(C'est) exact.	Точно.
Exactement.	Точно. Верно.
Excellente idée !	Отличная идея!
Justement.	Вот именно.
Précisément.	Точно.
Parfaitemtent.	Совершенно верно. Вот именно.
Soit.	Договорились.
Compte (-ez) sur moi (nous).	Рассчитывай (-те) на ме- ня (пас).
En effet.	Действительно.
Volontiers.	Охотно.
Je veux bien.	Ладно. Давай (-те).
Je le prends (Nous le prenons) sur moi (nous).	Я беру (Мы берем) это на себя.

Ma foi, oui.	Да, наверно.
Qui ne dit mot, consent.	Молчание — знак согласия.
C'est dans le malheur qu'on connaît ses amis.	Друзья познаются в беде.
On m'en avait dit monts et merveilles.	Я об этом слышал много чудес.
C'est simple comme bonjour.	Это ясно как день.
Elle vous fait la partie belle.	Она вас поставила в выигрышное положение.
C'est affaire d'habitude.	Дело привычки.
Jamais deux sans trois.	Бог троицу любит.
Comme vous voilà belle !	Какая вы красавая!
Tu as (Vous avez) bien fait.	Ты (Вы) хорошо сделал (-ли).
La leçon a porté ses fruits.	Урок принес свои плоды.
Vous parlez d'or.	Золотые слова.

IV. Положительная оценка, подтверждение

A qui mieux mieux.	Нанеребой.
Bien au contraire.	Наоборот.
C'est entendu.	Договорились.
C'est ce que j'allais dire.	Я как раз хотел это сказать.
C'est bien ce que je dis.	Я как раз это и говорю.
C'est bien ça.	Вот именно.
C'est assez bien.	Это довольно хорошо.
(C'est) exact.	Точно. Верно.
Exactement.	Точно. Верно.
C'est bien ce que je pensais.	Я так и думал.
C'est ça.	Да. Так точно.
C'est la vérité.	Это правда.
C'est tout ce qu'il y a de sérieux.	Серьезней не бывает.
C'est bien mon avis.	И я так думаю.
Ça marche comme sur des roulettes.	Все идет как по маслу.
Ça, c'est une bonne idée !	Вот это отличная идея!

Ça n'a pas fait un pli.	Все прошло гладко.
Il n'y a rien de plus sérieux.	Нет ничего серьезней.
Il fallait s'y attendre.	Этого следовало ожидать.
Il y a beau temps que.	Давно уже.
Je vous en donne ma parole.	Даю вам честное слово.
J'y suis.	Да—да (я вас понимаю).
Je ne vous le fait pas dire.	Я вас не заставляю это говорить.
Justement.	Вот именно. Как раз.
Je ne le sais que trop.	Уж я это знаю.
Je le crois volontiers.	Охотно верю.
J'en ai l'impression.	У меня то же такое впечатление.
L'affaire est dans le sac.	Дело в шляпе.
Le contraire m'étonnerait.	Меня бы удивило, если бы это было не так.
Loin de là.	Совсем не то.
Mieux vaut prévenir que guérir.	Лучше предупредить, чем лечить.
Mieux vaut tard que jamais.	Лучше поздно, чем никогда.
Précisément.	Точно. Вот именно.
Sans faute.	Обязательно.
Je suis (Nous sommes) tout oreille(s).	Я (Мы) весь (все) внимание.
Tu brûles (Vous brûlez).	Горячо.
Va (Allez) toujours, j'écoute.	Давай—давай (Хорошо), я слушаю.
Tu ne saurais (Vous ne sauriez) mieux dire.	Ты (Вы) лучше не скажешь (-те).
Toute la sainte journée.	Весь день напролет.
Ça va.	Хорошо.
Merci bien, ça va.	Спасибо, все хорошо.
Merci, tout va bien.	Спасибо, все хорошо.
Très bien, merci.	Отлично, спасибо.

V. Извинение, прощение, сожаление

Tout s'explique. Тогда все понятно. Это все объясняет.

Je (Nous) n'y ai (avons) vu
que du feu.

Tel père, tel fils.

Ils n'ont à s'en prendre
qu'à eux-mêmes.

Ça, c'est une pierre dans
mon jardin.

On ne refait pas sa nature.

Je ne lui en veux pas.

Le plus simplement du
monde.

De deux choses l'une : ou
..., ou bien

Il faut un commencement à
tout.

Quand le vin est tiré, il faut
le boire.

A quelque chose malheur
est bon.

Excuse-moi (Excusez-
nous).

Voulez-vous m'excuser.

J'en suis au désespoir.

Désolé.

Qu'est-ce que tu veux, c'est
la vie.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Je ne sais pas ce qui m'a
pris.

La vie n'est pas rose.

J'avais la tête ailleurs.

Ça m'est sorti de la tête.

Tu (Vous) en demande
(demandez) trop.

Я был (Мы были) ос-
леплен (-ы). Я (Мы) ни-
чего не понял (-и).

Яблоко от яблони неда-
леко падает.

Они сами виноваты.

Это камешек в мой ого-
род.

Свою натуру не переде-
лаешь.

Я на него не сержусь.
Проще простого.

Одно из двух: или...
или

Лиха беда начало.

Взялся за гуж, не говори,
что не дюж.

Нет худа без добра.

Извини меня (Извините
нас).

Извините меня, пожа-
луйста.

Я в отчаянии.

Сожалею.

Что ты хочешь, это
жизнь.

Я не нарочно.

Я не знаю, что на меня
нашло.

Жизнь — не сахар.

У меня голова была за-
бита другим.

Это у меня вылетело из
головы.

Ты (Вы) слишком тре-
бователен (требователь-
ны).

Je n'ai pas pu y tenir.
Je m'en mords les doigts.
J'en ai gros sur le cœur.

Si c'était à refaire.

On ne m'y reprendra plus.

Ça tombe mal.
Je plaide coupable.

Quelle malchance.
Pas de chance.

Vous avez beau jeu de me le dire.

Ne tourne pas le fer dans la plaie.

J'en suis navré.

Ce n'est pas de ma faute.

Dire que tout ça c'est de ma faute.

C'est comme un fait exprès.

C'est bien ma veine...

Je regrette, mais ...

Où avais-je la tête ?

Rien à faire.

Ce n'est pas tous les jours fête.

On ne peut pas être et avoir été.

Я не удержался.
Я кусаю себе локти.
У меня тяжело на сердце.

Если бы можно было переделать...

Я больше не попадусь на этом.

Неудачно.

Прошу прощения, признаю себя виновным.

Какая неудача.

Не везет.

Вам теперь легко мне это говорить.

Не береди рану.

Огорчен.

Это не моя вина.

И подумать только: это все из-за меня.

Как нарочно.

Мне не везет... .

Сожалею, по... .

И о чем я думал?

Ничего не поделаешь.

Не каждый день праздник.

Сколько ни жить, а два раза молоду не быть.

VI. Поздравление

Bonne fête !

Bon anniversaire !

Bonne et heureuse année !

Je te félicite.

Je te souhaite une bonne fête.

Je te souhaite un bon anniversaire.

Je te félicite de tout cœur !

С праздником!

С днем рождения!

С Новым годом!

Я тебя поздравляю.

Я тебе желаю счастливого праздника.

Я желаю тебе счастливого дня рождения!

Поздравляю от всей души!

Que tous tes rêves se réalisent !

Пусть сбудутся все твои мечты!

VII. Совет

Attention !

Ça te (lui, nous, vous) jouera un mauvais tour.

Ça te (vous) regarde.

Prends (Prenez) garde !

Ne t'en mêle pas ! Ne vous en mêlez pas !

Ne parle (parlez) pas de malheur.

Tlens (Tenez)-le pour dit.

Il faudrait que

Il ne faut jurer de rien.

Tâche (Tâchez) de ... (faire).

Je te (vous) conseille de ... (faire).

N'oublie (N'oubliez) pas de ... (faire).

Внимание! Осторожно!
Это сыграет с тобой (им, нами, вами) плохую шутку.

Это твое (дело).

Осторожно!

Не вмешивайся! Не вмешивайтесь!

Не накличь (-те) беду.

Так и знай (-те).

Надо бы

Не надо зарекаться.

Постарайся (-тесь) ... (сделать).

Я тебе (вам) советую ... (сделать).

Не забудь (-те) ... (сделать).

VIII. Удовлетворение, радость

J'en suis bien aise.

Quelle chance !

Quel bonheur !

Ça, c'est une chance !

J'aime mieux ça.

À la bonne heure.

Tout est bien qui finit bien.

Parfait.

Parfaitement.

Tu veux (Vous voulez) rire.

C'est une plaisanterie.

Pour de bon ?

Я очень рад.

Какая удача!

Какое счастье!

Вот это удача!

Я предпочитаю так.

Счастливо! В добрый путь!

Все хорошо, что хорошо кончается.

Замечательно. Отлично.

Чудесно.

Совершенно верно. Вот именно.

Ты (Вы) смеешься.

Это шутка.

В самом деле?

Comme c'est drôle.
C'est à mourir de rire.

Splendide !

Bravo !
C'est bien, ça !
Tout marche comme sur des roulettes.
L'affaire est dans le sac !
Non, mais je rêve !

Je crois rêver.
Excellente idée !
Ravissant(e) !
Charmant(e) !
Ça, c'est une bonne idée !
Merveilleux !
(C'est) sensationnel !
(C'est) formidable !

(C'est) inoubliable !
Exquis !
C'est un boute-en-train.
C'est un empêcheur de danser en rond.
C'est hors de doute.

De toute évidence.
Ça se comprend.
Ça se voit.
Ça saute aux yeux.
Il faut (faudrait) être aveugle pour ne pas le voir.
Tiens-le (Tenez-le) pour certain.
Ça va de soi.

Ça ne se demande pas.
Le moyen de faire autrement !
C'est tout dire.

Как это смешно.
Можно умереть от смеха.

Замечательно! Восхитительно!
Браво!
Вот это здорово!
Все идет как по маслу.

Дело в шляпе!
Мне кажется, что это сон!
Мне кажется, я сплю.
Отличная идея!
Очаровательно!
Очень мило!
Прекрасная мысль!
Прекрасно!
Это замечательно!
(Это) здорово! Замечательно!
(Это) незабываемо!
Чудесно!

Это душа общества.
Это враг веселья.
Это вне всякого сомнения.
По всей видимости.
Само собой разумеется.
Это видно.
Это бросается в глаза.
Надо быть слепым, чтобы не заметить этого.
Это уж точно.

Это само собой разумеется.
Спрашиваешь (конечно).
А как же иначе!
Этим все сказано.

On ne fait pas d'omelette
sans casser des œufs.

Лес рубят, щепки летят.

IX. Отрицание, отрицательная оценка, отказ

Ce n'est pas brillant.

Это не блестяще.

Qu'est-ce qui cloche ?

Что не идет?

Ce n'est pas très heureux.

Это не очень удачно.

Désagréable au possible.

Ужасно неприятно.

C'est un zéro en chiffre.

Это полное ничтожество.

Il vit au diable vauvert.

Он живет у черта на куличках.

Il a un de ces caractères.

У него такой характер...

Ça ne tient pas debout.

Это не выдерживает никакой критики.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Игра не стоит свеч.

Je m'attendais à mieux.

Я ожидал лучшего.

Le torchon brûle.

Разлад (в семье).

Il a les dents longues.

Он домогается чего-либо.

Ça dépasse tout.

Это переходит все границы.

Ce n'est pas mon genre.

Это не в моем стиле.

Vous n'êtes pas difficile.

1) Вы не очень-то разборчивы, 2) привереда.

N'en parlons pas.

Не будем больше об этом.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Под лежачий камень вода не течет.

Autant de têtes, autant d'avis.

Сколько голов, столько умов.

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.

На безрыбье и рак рыба.

A aucun prix.

Ни за что.

Bien sûr que non.

Конечно нет.

Non.

Нет.

Ça, jamais !

Никогда!

Ça ne sert (servira, servirait) à rien.

Это бесполезно.

N'insiste pas !

Не настаивай!

Pas forcément.

Не обязательно.

Pas question.	И речи быть не может.
Pour rien au monde.	Ни за что на свете.
Bien au contraire.	Наоборот.
Ce n'est pas ma faute.	Это не моя вина. Это не по моей вине.
Rien à faire.	Ничего не поделаешь.
Je n'en sais rien.	Я ничего не знаю.
Trop tard.	Слишком поздно.
(C'est) impossible.	Это невозможно.
Pas du tout.	Ничего подобного! Вовсе нет!
Pas que je sache.	Я не в курсе.
Jamais de la vie.	Ни за что на свете.
Certainement pas.	Конечно нет.
Mais non.	Да нет же.
Je ne sais pas encore.	Я еще не знаю.
Assez !	Довольно!
Tant bien que mal.	С грехом пополам.
Mais non!	Да нет же!
Ça c'est blen de toi, ça.	Это на тебя похоже.

X. Опасение, страх

J'en ai peur.	Я этого боюсь.
C'est bien ce que je crains.	Этого-то я и боюсь.
Ça finira mal.	Это плохо кончится.
J'ai peur que ça finisse mal.	Боюсь, что это плохо кончится.
Je ne m'en sortirai (Nous n'en sortirons) pas.	Мне (Нам) не выпутаться.
C'est gros de conséquences.	Это чревато последствиями.
J'en ai froid dans le dos.	У меня мурашки по спине.
J'en ai la chair de poule.	У меня мороз по коже.
C'est à en perdre la tête.	Можно с ума сойти.
Ça ne servira à rien.	Это бесполезно.
J'ai pris mes jambes à mon coup.	Я дал тягу. Я задал стрекача.
Le malheureux.	Несчастный.
Un malheur n'arrive jamais seul.	Пришла беда — открывай ворота.

XI. Сомнение

On verra.	Видно будет.
Est-ce possible ?	Неужели это возможно?
Pour de bon ?	В самом деле?
Vraiment ?	В самом деле? Неужели?
Tu trouves	Ты находишь? (Вы находите?)
(Vous trouvez) ?	Ты шутишь? (Вы шутите?)
Tu plaisantes (Vous plaisantez) ?	Ты не шутишь (Вы не шутите)?
Tu ne plaisantes (Vous ne plaisantez) pas ?	Наверное...
Certainement...	Вероятно...
Sans doute...	Более или менее.
Plus ou moins.	Возможно. Может быть.
Peut-être.	Возможно.
(C'est) possible.	Вероятно.
(C'est) probable.	Это вполне возможно.
Ça se pourrait bien.	Кто знает?...
Qui sait ? ...	Это зависит.
Ça dépend.	Есть шанс.
Il y a des chances.	Это маловероятно.
C'est peut probable.	Я верю с трудом.
J'ai peine à le croire.	Бывает лучше.
Il y a mieux.	Говорят.
On le dit.	До некоторой степени.
Jusqu'à un certain point.	Если ты хочешь (вы хотите).
Si tu veux (Si vous voulez).	Есть одно но.
Il y a un mais.	Легко сказать.
(C'est) facile à dire.	Не очень.
Pas tellement.	Вот где собака зарыта.
Voilà le hic.	Вот в чем загвоздка.
Tant bien que mal.	Более менее.
Ça ne court pas les rues.	Это редкость.
C'est bientôt dit.	Ты поспешил (Вы поспешили) с выводами.
Moi, je ne dis rien.	Я ничего не говорю.
C'est le bruit qui court.	Ходит такой слух.
Il a bon dos.	На него все можно свалить.

Je ne sais sur quel pied danser.	Не знаю, как себя вести.
Qui vivra, ver ra.	Поживем, увидим.
Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.	Чтобы справедливо судить о деле, надо выслушать обе стороны.
Tout ce qui brille n'est pas or.	Не все то золото, что блестит.
On ne peut pas être au four et au moulin.	Нельзя разорваться на части.
Nul n'est prophète dans son pays.	Нет пророка в своем отечестве.
Les absents ont toujours tort.	Отсутствующие всегда виноваты.

XII. Удивление

Ce n'est pas possible !	Не может быть!
C'est impossible !	Это невозможно!
Pas possible !	Неужели?
(C'est) inimaginable !	Невообразимо!
Ça alors !	Вот это да!
Ça par exemple !	Ну уж знаешь!
Ah, dis (dites) donc !	Подумать только!
Etonnant(e) !	Удивительно!
Vois-tu (Voyez-vous) ça ?	Подумать только!
Je n'aurais (Nous n'aurions) jamais cru ça !	Никогда бы не подумал(-и)!
On n'aurait jamais cru ça !	Никогда и не подумашь!
Je n'en reviens (Nous n'en revenions) pas !	Я не могу/мы не можем/прийти в себя!
En voilà une affaire !	Ну и дела!
En voilà une histoire !	Вот так история! Ну и пу!
Ah oui ?	Да?
Ah bon ?	Да? Неужели?
Je crois rêver.	Я как во сне.
Qui aurait dit cela !	Кто бы мог подумать!
Qui aurait pu penser cela !	Кто бы мог подумать!
Je vous le donne en mille.	Ни за что не догадаетесь!

Ça me dépasse.

Pour de bon ?

Pour une nouvelle, c'est
une nouvelle !

Это выше моего понима-
ния.

Правда! В самом деле?

Вот так за новость!

XIII. Ободрение, поощрение

Le plus tôt sera le mieux.
Il ne faut pas s'en faire un
monde (une montagne).
Ça vaut la peine.

Il n'y a pas de mais ...
Il est encore temps.
L'un n'empêche pas l'autre.

Ça en a tout l'air.
Vouloir, c'est pouvoir.
L'union fait la force.
L'appétit vient en
mangeant.
La parole est d'argent, mais
le silence est d'or.

Чем раньше, тем лучше.
Не надо из мухи делать
слона.

Это стоит. Это стоит то-
го.

Ниаких но.
Есть еще время.
Одно другому не меша-
ет.

Похоже, что
Хотеть, значит мочь.
В единстве сила.
Аппетит приходит во
время еды.
Слово — серебро, молча-
ние — золото.

XIV. Равнодушие

Bah, pour une fois.

Fais comme bon te semble.
Tu l'auras bien voulu.
Je suis (Nous sommes) au-
dessus de ça.

Que m'importe.

Je n'y peux (Nous n'y pou-
vons) rien.
Qu'est-ce que ça fait ?
C'est le cadet de mes
soucis.
Il est le dindon de la farce.
Ça ne m'étonne pas.

На этот раз можно сде-
лать исключение.

Делай, как знаешь.
Ты сам этого хотел.
Я (Мы) выше этого.

Мне-то что! Какое мне
до этого дело.
Я (Мы) ничего не могу
(можем).
Ну и что?
Это волнует меня мень-
ше всего.
Он в глупом положении.
Это меня не удивляет.

C'était à prévoir.	Это можно было предвидеть.
Je n'ai pas le choix. Tout passe. Il ne faut jurer de rien.	У меня нет выбора. Все проходит. Никогда не надо зарекаться.
C'était écrit.	Так было предначертано судьбой.
C'est affaire d'habitude. Qui vivra verra. Je m'en lave les mains. Libre à toi (vous). A la guerre comme à la guerre. Adviennet que pourra. Il n'y a rien à faire. On n'y peut rien. En désespoir de cause. Ils m'ont mis au pied du mur. Ce qui est fait est fait. Tous les chemins mènent à Rome. On ne le dirait pas. Vois-tu (Voyez-vous) ça. Il a réponse à tout. Tu as bien choisi ton moment.	Дело привычки. Поживем, увидим. Я умываю руки. Как хочешь (хотите). На войне как на войне. Будь что будет. Ничего не поделаешь. Мы бессильны. На худой конец. Они меня приперли к стене. Что сделано, то сделано. Все пути ведут в Рим. Не сказал бы. Подумать только. У него на все ответ. Ну ты и выбрал время.

XV. Запрещение

Il n'en est pas question. A aucun prix. Tiens-toi (Tenez-vous) le pour dit. Oh, pas de ça, Lisette ! Un point, c'est tout. Tu ne feras (Vous ne ferez) pas ça.	И речи не может быть. Ни за что. Так и знай(-те). И не думай! Все. Точка. Ты (вы) этого не сделаешь (-ете)
---	---

XVI. Просьба

De quoi s'agit-il ?	О чём речь?
---------------------	-------------

Comment ça ?
Pourquoi pas ?
Tu peux (Vous pouvez)... ?

Qu'est-ce qui cloche ?
Qu'y a-t-il ?
Tu peux me dire ... ?

Ne pourriez-vous pas me dire ... ?
Est-ce que je peux (nous pouvons)... ?
Oui, pourquoi ?
Et ensuite ?
Vous trouvez ?
Et alors ?

Et puis après ?
Dis-moi, s'il te plaît

Dites-moi (nous), s'il vous plaît

Permets-moi (Permettez - nous) de te (vous) demander

Tu as (Vous avez) dit ?
Et bien ?

Explique(-ez) ce que tu as (vous avez) en vue ?

Explique-moi, s'il te plaît, ...

D'où l'as-tu (l'avez-vous) pris ?
Pardon ?
Ca te va ?
Ca ne convient ?
Tu disais (Vous disiez) ?
Où veux-tu (voulez-vous) en venir ?
Qu'est-ce que tu entends par là ?

Как это?
Почему бы и нет?
Ты можешь (Вы можете)... ?

Что-то не ладится?
Что случилось? Что?
Ты можешь мне сказать... ?

Не могли бы вы сказать ... ?

Могу ли я (сможем ли мы) ... ?

Да, а что? Да, а почему?
А дальше?

Вы находитите?

Ну и что? А что же дальше?

А потом?

Скажи мне, пожалуйста,

Скажите мне, пожалуйста,

Разреши мне (Разрешите нам) спросить у тебя (vas)

Что ты (вы) сказал(-и) ?
Ну и ... ?

Объясни(-те), что . ты (вы) имеешь (имеете) в виду?

Объясни мне, пожалуйста

Откуда ты (вы) это взял(-и) ?

Прости(-те) ?

Это тебе идет?

Это тебе подходит?

Ты (Вы) говорил(-и)?

Куда ты (вы) клонишь (-ите)?

Что ты под этим подразумеваешь?

Ça me mets la puce à l'oreille.

Mais encore ?

Précise(-ez), s'il te (vous) plaît.

Explique-toi.

Qu'est-ce que tu en dis (vous en dites) ?

Qu'est-ce que tu en penses ?

Это меня настороживает.

А еще?

Уточни(-те), пожалуйста.

Объяснись.

Что ты (вы) думаешь (-ете) об этом?

Что ты (вы) думаешь (-ете) по этому поводу?

Что ты об этом думаешь?

XVII. Утешение

Il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Ne te fais pas de mauvais sang.

La belle affaire !

En voilà une affaire !

C'est bien de toi (vous), ça.

Ne te mets (vous mettez) pas martel en tête.

Ça ne rime à rien.

Ne te casse pas la tête !

Calme-toi (calmez-vous).

Reprends tes esprits.

Allons, du calme !

Passe l'éponge sur cette affaire !

La poire n'est pas mûre.

Paris ne s'est pas fait en un jour.

Le plus tôt sera le mieux.

Ne va (N'allez) pas chercher midi à quatorze heures.

Il ne faut pas s'en faire un monde (une montagne) (de qch).

Нет повода для беспокойства.

Не беспокойся.

Подумаешь!

Ну и дела!

Это так на тебя похоже.

Не думай неотступно о...

Это лишено всякого смысла.

Не ломай себе голову!

Успокойся(-тесь)!

Приди в себя.

Тихо!

Забудь об этом!

Еще не время.

Москва не сразу строилась.

Чем раньше, тем лучше.

Не ищи невозможного.

Не надо делать из мухи слона.

Il n'y a pas de mal à ça.

Rien ne presse.

C'est pas sorcier.

Prends (Prenez) ton
(votre) temps !

Нет ничего плохого в
этом.

Это не к спеху.

Это не хитрое дело.

Не спеши(-те)!

XVIII. Недовольство, возмущение, негодование

Vous êtes bon, vous.

Ne me fais pas monter la
moutarde au nez.

J'aurais voulu vous y voir.

Nous n'en sortirons jamais.

J'en ai par-dessus la tête.

C'en est trop.

Tu exagères.

Quel (Bon) débarras.

A bon chat, bon rat.

Ce n'est pas malheureux.

Comment ça ?

Ce n'est pas une raison.

N'y va pas par quatre
chemins !

Il n'aurait plu manqué que
ça !

Il lui a coupé l'herbe sous
le pied.

Tout de go.

Il ne fait qu'à sa tête.

C'est bien de vous, ça !

C'est trop fort !

Vous en avez de l'aplomb !

En voilà une idée !

Tu veux (Vous voulez) rire !

C'est facile à dire.

Ça en dit long.

Ну хороши же вы.

Не зли меня.

Хотел бы я на вас по-
смотреть.

Мы никогда не выпу-
таемся.

С меня хватит.

Это уж слишком.

Ты преувеличиваешь.

Какое облегчение.

Нашла коса на камень.

Как неудачно.

Как это?

Это не повод.

Говори напрямик!

Только этого не хватало!

Он перебежал ему доро-
гу.

Без обиняков.

Он делает, что ему взду-
мается.

Это на вас похоже! Вы
весь в этом!

Это уж слишком!

Ну и апломб!

Что за идея!

Ты смеешься (Вы сме-
тесь)!

Легко сказать.

Это о многом говорит.

Je mets la main au feu.	Я даю голову на отсечение.
C'est cousu de fil blanc.	Это шито белыми нитками.
Qu'est-ce que tu veux (vous voulez) dire par là ?	Что ты хочешь (вы хотите) этим сказать?
Il a une idée (de) derrière la tête.	Он что-то задумал.
Ça m'en a tout l'air.	Похоже на то.
Il n'y a point de fumée sans feu.	Нет дыма без огня.

XIX. Обвинение, угроза

C'est pour aujourd'hui ou pour demain ?	Долго еще?
A bon chat, bon rat.	Каждый получит по заслугам.
Vous ne l'emporterez pas au paradis.	Вы за это еще поплатитесь.
Vous le regretterez.	Вы еще об этом пожалеете.
Vous aurez de mes nouvelles.	Вы обо мне еще услышите.
Rira bien qui rira le dernier.	Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
Il a été quitté à bon compte.	Он дешево отделался.
C'est tout l'un ou tout l'autre.	Или... или.
Je vous prends au mot.	Ловлю на слове.

XX. Перехват инициативы в беседе

Tiens ... (Tenez) !	Кстати!
Au fait	Кстати! Послушай(-те)!...
Dis (Dites) donc	Скажи(-те)... .
A propos	Кстати, ...
Tu sais ...	Ты знаешь, ...
Il faut dire que	Надо сказать, что...
Une minute	Минуточку...
Excuse-moi de t'interrompre, mais	Извини, что перебиваю, но... .

Ecoute (Ecoutez)	Послушай(-те).
Pardon,	Простите,
Je demande pardon, mais	Прошу прощения, но... .
Tu sais que	Ты знаешь, что... .
Je voulais dire	Я хотел сказать,
Je voudrais ajouter que	Я хотел бы добавить,

XXI. Прощание

Au revoir !	До свидания!
A ce soir !	До вечера!
A demain !	До завтра!
A bientôt !	До скорого!
Bonne chance !	Всего доброго! Всего хо- рошего!
Au plaisir de te (vous) revoir !	До скорой встречи!
Salut !	Привет!
Ecrit-moi (écrivez-nous) !	Пиши мне (Пишите нам)!
Adieu !	Прощай(-те)!

XXII. Формулы вежливости

Enchanté, monsieur (madame, mademoiselle), de faire votre connais- sance !	Приятно с вами позна- комиться!
Il n'y a pas de mal.	Ничего страшного.
Vous êtes tout excusé.	Вы прощены.
(Que) vous êtes gentil.	Вы очень любезны.
C'est gentil de faire	Любезно, что вы.... .
Tu peux compter sur moi.	Можешь рассчитывать на меня.
Mais c'est la moindre des choses !	Какие пустяки!
Merci.	Спасибо.
Merci à vous.	Спасибо вам.
S'il te (vous) plaît.	Пожалуйста.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Введение	4
Ч а с т ь I. Использование речевых клише как обязательного компонента речи преподавателя иностранного языка.....	7
§ 1. Речевые клише как компонент экспрессивной устной речи.....	7
§ 2. Трудности оперирования речевыми клише в экспрессивной устной речи.....	39
Ч а с т ь II. Методика обучения использованию речевых клише в диалогической речи	48
§ 1. Основные компоненты методики обучения речевым клише французского языка	48
§ 2. Система упражнений для обучения использованию речевых клише в диалогической речи.....	71
Список использованной литературы.....	89
Приложение: Речевые клише выражающие различные коммуникативные намерения	92

Учебное издание
Корзина Светлана Андреевна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Заведующий редакцией Э.А. Проничева
Редакторы Г.П. Андреева, Л.М.Иванова
Художественный редактор В.А. Щербаков
Корректор Л.В. Демешова
Оператор Е.А. Белозерова

ИБ № 8325

Изд. № Р – 555. Сдано в набор 28.11.90. Подп. в печать 15.04.91. Формат 60x88¹/16. Бум. офс. №2. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Объем 6,86 усл. печ.л. 7,11 усл. кр.-отт. 6,10 уч.-изд. л. Тираж 45000 экз. Зак. № 1273. Цена 90 к.

Набрано на участке персональных компьютеров изд-ва «Высшая школа» 101430. Москва, Неглинная ул., д. 29/14.

Отпечатано в Московской типографии № 8 Госкомпечати СССР. 101898, Москва, Хохловский пер., 7.